叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 我妻子的丈夫(a Husband For My Wife) 000001

2. 我妻子的丈夫(a Husband For My Wife) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我妻子的丈夫(A Husband for My Wife)

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf]
A **HUSBAND** **FOR** **MY** **WIFE**
一个 丈夫 为了 我的 妻子

为我妻子找个丈夫

[baɪ] ['wɪljəm] ['dʌbljuː] . ['stjʊt]
By **WILLIAM** **W** **.** **STUART**
经过 威廉 W . 斯图尔特

作者：威廉·W·斯图尔特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [bɜːrn]
Illustrated **by** **BURNS**
插图 经过 烧伤

插图作者：伯恩斯

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['mægəziːn] ['ɔːgəst] - .
Galaxy **Magazine** **August** **1960** **.**
星系 杂志 八月 - .

《银河》杂志1960年8月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [biːt] [maɪ][taɪm] .
I **admit** **it** **—** **he** **beat** **my** **time** **.**
我 承认 它 — 他 打 我的 时间 .

我承认——他比我快。

[bʌt; bət][maɪ] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
But **my** **day** **is** **coming** **.**
但 我的 天 是 未来 .

但我的日子终会到来。

['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] [taɪm][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][rʌn] [aʊt][ɑːn][hɪm; ɪm] !
Any **minute** **now** **time** **is** **about** **to** **run** **out** **on** **him** **!**
任何 分钟 现在 时间 是 关于 到 跑步 出去 在 他 !

他的时间马上就要到了!

[suːn] , ['veri] [suːn] [naʊ] , [ðə; ði][taɪm] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [maɪ]['waɪfs] ['hʌzbənd] .
Soon **,** **very** **soon** **now** **,** **the** **time** **will** **come** **for** **me** **to** **meet** **my** **wife's** **husband** **.**
很快 , 非常 很快 现在 , 这 时间 将要 来 为了 我 到 见面 我的 妻子的 丈夫 .

很快，真的很快了，我就要见到我妻子的丈夫了。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][weɪt] .

I	can	hardly	wait	.
我	能	几乎	等待	.

我简直迫不及待了。

['evri] [dɔːg][hæz; həz][hɪz; ɪz][deɪ][ænd; ənd] [prə'fesər] ['θɜːloʊ] ['bendʒəmɪn][hæz; həz][dʒʌst][ə'baʊt]

Every	dog	has	his	day	and	Professor	Thurlow	Benjamin	has	just	about
每一个	狗	有	他的	天	和	教授	瑟洛	本杰明	有	只是	关于

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

had	it	.
有	它	.

每个人都会有走运的时候，瑟洛·本杰明教授的霉运似乎已经过去了。

['evri] [deɪ][hæz; həz][ɪts][dɔːg] , [tuː] ,

Every	day	has	its	dog	,	too	,
每一个	天	有	它是	狗	,	也	,

每天都有它的狗。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fʊl] [faɪv] ['jɪrz] - ['ɪntrəst] [ðə; ði][bæd]

and	I	am	going	to	return	to	him	with	full	five	years	'	interest	the	bad
和	我	是	去	到	返回	到	他	和	满的	五	年	-	兴趣	这	坏的

[taɪm][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

time	he	gave	to	me	.
时间	他	给予	到	我	.

我打算连本带利地报复他五年来带给我的痛苦。

[ðə; ði][dɔːg] .

The	dog	.
这	狗	.

那条狗。

[dɔːg] ?

Dog	?
狗	?

狗?

[lʊk] , [hiː; hi][stoʊl][maɪ][gɜːrl][nɑːt][wʌns][bʌt; bət][twaɪs] .

Look	,	he	stole	my	girl	not	once	but	twice	.
看	,	他	偷窃	我的	女孩	不是	一次	但	两次	.

你看，他不仅一次，而是两次抢走了我的女朋友。

[ðə; ði]['sekənd][taɪm][hiː; hi] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

The	second	time	he	,	you	might	say	,
这	第二	时间	他	,	你	可能	说	,

第二次，你可以说，

[tʊk] [hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə] [biːt] [maɪ][taɪm] — [ænd; ənd][left][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][tuː; tə][ðə; ði][bæd][taɪm] [ðæt]

took	his	time	to	beat	my	time	—	and	left	me	behind	to	the	bad	time	that
采取	他的	时间	到	打	我的	时间	—	和	左边	我	在后面	到	这	坏的	时间	那

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

belonged	to	him	.
属于	到	他	.

他不慌不忙地赶上了我的时间——然后把我留在了他那糟糕的时间里。

['bɛndʒi][ɪz] — [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] — [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['sniːki] , [tuː] -

Benji	is	—	or	he	was	and	he	will	be	—	a	scientifically	sneaky	,	two	-
本吉	是	—	或者	他	曾是	和	他	将要	是	—	一个	科学地	狡猾的	,	二	-

['taɪmɪŋ][dɔːg] ,

timing	dog	,
定时	狗	,

本吉是——或者说他过去是，将来也会是——一只诡计多端、两面三刀的狗。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɔgz][laɪf][ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] .

and	a	dog's	life	is	what	he	gave	me	.
和	一个	狗的	生活	是	什么	他	给予	我	.

他给了我一条狗的生命。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['æftər] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] , [taɪm][ɪz][ɑːn][maɪ][saɪd] .

But	now	,	after	nearly	five	years	,	time	is	on	my	side	.
但	现在	,	后	几乎	五	年	,	时间	是	在	我的	边	.

但现在，将近五年过去了，时间站在我这边。

[hiː; hi] [wɪl] [get] [wʌt] , ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt] [suːn] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət]

He	will	get	what	,	minute	by	minute	,	is	coming	to	him	not	soon	enough	,	but
他	将要	得到	什么	,	分钟	经过	分钟	,	是	未来	到	他	不是	很快	足够的	,	但

[suːn] .

soon	.
很快	.

他会得到他应得的，虽然来得不够快，但很快就会到来。

['bɛndʒi] — [prə'fesər] ['θɝːloʊ] ['bendʒəmɪn] — [wʌz; wəz][maɪ]['oʊldɪst] , ['kloʊsɪst] [frend] .

Benji	—	Professor	Thurlow	Benjamin	—	was	my	oldest	,	closest	friend	.
本吉	—	教授	瑟洛	本杰明	—	曾是	我的	最老	,	最接近	朋友	.

本吉——瑟洛·本杰明教授——是我年纪最大、关系最亲密的朋友。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

I	was	his	.
我	曾是	他的	.

我曾是他的。

[wiː; wi] [heitid] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dɪrli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] ['oʊnli] [tuː] ['bɔɪhʊd] [pælz][kæn; kən][ænd; ənd]

We	hated	each	other	dearly	in	the	way	that	only	two	boyhood	pals	can	and
我们	憎恨	每个	其他	亲爱的	在	这	方式	那	仅有的	二	童年	朋友们	能	和

[baɪ] [tʃæns] [ɔːr] [ˌmɪs'tʃæns] [ðæt] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['bɪtər] - ['frendli] ,

by	chance	or	mischance	that	quality	of	bitter	-	friendly	,
经过	机会	或者	灾难	那	质量	的	苦的	-	友好的	,

我们彼此憎恨，就像只有两个儿时好友才能有的那样，而这种苦乐参半的友谊，或许是偶然，或许是不幸，却成就了我们。

['bɔɪɪʃ] ['raɪv(ə)lri]['nevər] [left] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

boyish	rivalry	never	left	our	relationship	.
男孩气	对抗	绝不	左边	我们的	关系	.

我们之间从未失去过少年般的竞争。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ə; eɪ] ['wʊmən] , ['nætʃ(ə)rəli] .

A	woman	,	naturally	.
一个	女士	,	自然	.

当然是一位女性。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wiː; wi][met] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['gæŋglɪŋ] , [red] - ['hedɪd] , [bɪg] - [noʊzd]

The	first	time	we	met	,	he	was	a	tall	,	gangling	,	red	-	headed	,	big	-	nosed
这	第一的	时间	我们	遇见	,	他	曾是	一个	高的	,	岗岭	,	红色的	-	标题	,	大的	-	鼻子

[kɪd][ʌv; əv][naɪn] .

kid	of	nine	.
孩子	的	九	.

我们第一次见面时，他是一个九岁的高个子、瘦长、红头发、大鼻子男孩。

[aɪ] , [bʊl] ([fɔːr; fər] [buˈlɑːr]) [ˈbentən] , [wʌz; wəz] [ˈʃɔːrtər] , [ˈstɔkiːə] , [ˈhevɪərðənˈer] .

I	,	Bull	(	for	Boulard	)	Benton	,	was	shorter	,	stockier	,	heavier	.
我	,	公牛	(	为了	布拉德	)	本顿	,	曾是	较短	,	股票	,	较重	.

我，布尔·本顿（Bull Benton，全名布拉德·本顿），个子更矮，更壮，更重。

[ˈmeɪbi] [nɑːt] [ˈhænsəm] [ɪgˈzæktli] , [bʌt; bət] [kliːn] [kʌt] , [ˈveri] [kliːn] [kʌt] .

Maybe	not	handsome	exactly	,	but	clean	cut	,	very	clean	cut	.
或许	不是	英俊的	确切地	,	但	干净的	切	,	非常	干净的	切	.

或许称不上英俊，但衣着整洁，非常整洁。

[ˈbɛndʒi] [nɑːkt] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɔːf] [maɪ] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [aɪ] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [blɑːk] [ɔːf] ,

Benji	knocked	a	chip	off	my	shoulder	and	I	knocked	his	block	off	,
本吉	敲门	一个	芯片	离开	我的	肩膀	和	我	敲门	他的	堵塞	离开	,

本吉让我消气，我也让他哑口无言。

[bʌt; bət] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [kəˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [lʌmps] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	not	without	collecting	a	few	lumps	doing	it	.
但	不是	没有	收集	一个	很少	肿块	正在做	它	.

但在此过程中，也难免会遇到一些麻烦。

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] , [wiː; wi] [fɔːt] [təˈgeðər] [əˈgenst] [ˈeniwʌn] [els] .

From	then	on	,	we	fought	together	against	anyone	else	.
从	然后	在	,	我们	战斗	一起	反对	任何人	别的	.

从那时起，我们就并肩作战，对抗任何敌人。

[wen] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][ˈhændi] , [wiː; wi] [fɔːt] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

When	no	one	else	was	handy	,	we	fought	each	other	.
什么时候	不	一	别的	曾是	便利	,	我们	战斗	每个	其他	.

当其他人都无法提供帮助时，我们就互相争斗。

[ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli][wiː; wi] [iːtʃ] [ˈwɑːntɪd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] .

And	naturally	we	each	wanted	what	the	other	had	.
和	自然	我们	每个	通缉	什么	这	其他	有	.

当然，我们都想要对方所拥有的。

[ˈæftər] [haɪ] [skuːl] , [wiː; wi][rʊmd; ruːmd] [təˈgeðər] [æt; ət] - [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [raɪt] [ðer; ðər][ɪn]

After	high	school	,	we	roomed	together	at	Burnington	University	right	there	in
后	高的	学校	,	我们	房间	一起	在	-	大学	正确的	那里	在

[ˈaʊər; ɑːr][hoʊm] [taʊn] , [belt] [ˈsɪti] .

our	home	town	,	Belt	City	.
我们的	家	镇	,	腰带	城市	.

高中毕业后，我们一起在伯宁顿大学就读，大学就在我们家乡贝尔特城。

[ˈbɛndʒi][wʌz; wəz][ə; eɪ][breɪn] , [ə; eɪ] [ˈskɑːlər] .

Benji	was	a	brain	,	a	scholar	.
本吉	曾是	一个	脑	,	一个	学者	.

本吉是个聪明人，是个学者。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæθliːt] .

I	was	an	athlete	.
我	曾是	一个	运动员	.

我曾是一名运动员。

[soʊ][hiː; hi] [broʊk] [ˈnɪrli] [ˈevri] [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] - [θriː] ,

So	he	broke	nearly	every	bone	in	his	body	trying	to	be	a	six	-	foot	-	three	,
所以	他	打破	几乎	每一个	骨	在	他的	身体	尝试	到	是	一个	六	-	脚	-	三	,

所以他为了长到六英尺三英寸，几乎弄断了身上所有的骨头。

[wʌn] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] - [naɪn] - [paʊnd] ['skætbæk] , [waɪl] [aɪ] ['nɪrli] [spreɪnd] [ə; eɪ][breɪn]
one - hundred - and - thirty - nine - pound scatback , while I nearly sprained a brain
一 - 百 - 和 - 三十 - 九 - 磅 scatback , 尽管 我 几乎 扭伤 一个 脑
[ðæt] [wʌz; wəz] [diːp] , ['defɪnətli] [diːp] ,
that was deep , definitely deep ,
那 曾是 深的 , 确实 深的 ,

一只重达139磅的野猫，而我差点扭伤了一颗很深的脑袋，绝对是很深的。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [nɑːt][kwaɪt][æz; əz] [kwɪk] [ɑːn][ɪts] [fiːt] [æz; əz][sʌm; səm] , ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['skɑːlərʃɪp] .
but maybe not quite as quick on its feet as some , trying for scholarship .
但 或许 不是 相当 作为 快的 在 它是 脚 作为 一些 , 尝试 为了 奖学金 .

但也许他的反应速度不如一些努力争取奖学金的人那么快。

[ðə; ði][læst] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
The last year and a half at the university ,
这 最后的 年 和 一个 一半 在 这 大学 ,

在大学的最后一年半时间，

[ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['nærəud] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['bæt(ə)l][fɔːr; fər] ['vɪrə] [mɪlstən] , [oʊld]
the competition between us narrowed down to a battle for Vera Milston , old
这 竞赛 之间 我们 范围缩小 向下 到 一个 战斗 为了 维拉 米尔斯顿 , 老的
[diːn] - [ˌstætʃu'esk] ['dɔːtər] .
Dean Milston's statuesque daughter .
院长 - 雕像般的 女儿 .

我们之间的竞争最终演变成争夺维拉·米尔斯顿，老迪安·米尔斯顿那身材高挑的女儿。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] .
That was all a mistake .
那 曾是 全部 一个 错误 .

那都是一场误会。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I can see it now .
我 能 看 它 现在 .

我现在明白了。

[soʊ][kæn; kən]['bɛndʒi] .
So can Benji .
所以 能 本吉 .

本吉也可以。

[bʌt; bət][nɑːt] [ðen] .
But not then .
但 不是 然后 .

但当时并非如此。

[diːn] [mɪlstən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['daʊrɪst] , ['saʊərɪst] ,
Dean Milston was the dourest , sourest ,
院长 米尔斯顿 曾是 这 最严厉 , 最酸的 ,

米尔斯顿院长是最阴郁、最刻薄的，

[miːn] [oʊld]['taɪrənt]['evər][tuː; tə][sə'spend][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ['kæptɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]
meanest old tyrant ever to suspend a football captain for a couple of
最卑鄙的 老的 暴君 曾经 到 暂停 一个 足球 队长 为了 一个 夫妻 的
[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] " [diː] " [es] .
unimportant " D " s .
不重要 " D " s .

史上最残暴的老暴君，竟然因为几个无关紧要的"D"就停赛足球队队长。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]['dʒuːniər] [jɪr] [æt; ət] ['bæskɪtbɔːl] ['præktɪs] — ['bɛndʒi][wʌz; wəz][aʊt] ,
One afternoon in junior year at basketball practice — Benji was out ,
一 下午 在 初级 年 在 篮球 实践 — 本吉 曾是 出去 ,

高二那年下午的篮球训练中，本吉缺席了，

['drægɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kæst] — ['dʒɑ:koʊ] ['bʌntər] [bet] [ˌem 'i:] [ten]

dragging	around	a	cast	—	Jocko	Bunter	bet	me	ten
拖拽	大约	一个	投掷	—	黑猩猩	邦特	赌注	我	十

拖着石膏到处走——乔科·邦特跟我打赌十

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə] [deɪt] [ðə; ði] ['di:nz] ['dɔ:tər] .

I	didn't	have	the	nerve	to	date	the	dean's	daughter	.
我	没有	有	这	神经	到	日期	这	院长	女儿	.

我没胆量和院长的女儿约会。

[wel] , [hel] , [aɪ'd] [si:n] [hɜ:r; hər] [ə'raʊnd] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [di:n] [æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd]

Well	,	hell	,	I'd	seen	her	around	,	visiting	the	dean	as	regularly	as	I	had
出色地	,	地狱	,	ID	已见	她	大约	,	访问	这	院长	作为	经常	作为	我	有

[tu:; tə] .

to	.
到	.

哎，见鬼，我经常见到她，因为我像往常一样定期去拜访院长。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [gɜ:rl] .

She	was	a	lot	of	girl	.
她	曾是	一个	很多	的	女孩	.

她是个十足的女孩。

[tɔ:l] , ['hʌni] - [blɑ:nd] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ri:gl] , [kə'mændɪŋ] [saɪd] ,

Tall	,	honey	-	blonde	—	a	little	on	the	regal	,	commanding	side	,
高的	,	蜂蜜	-	金发	—	一个	小的	在	这	尊贵	,	指挥	边	,

身材高挑，蜜金色头发——略带女王气场，颇具威严。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [hɜ:r; hər] [lɪps] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [maɪt] [set] ['oʊvər] [ə; eɪ] [tʃɪn] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ʃʊd; ʃəd]

and	maybe	her	lips	were	a	mite	set	over	a	chin	that	the	old	man	should
和	或许	她	嘴唇	是	一个	螨虫	放	超过	一个	下巴	那	这	老的	男人	应该

[hæv; həv] [kept] [tu:; tə] [hɪm'self] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['dʌznt]

have	kept	to	himself	—	but	there	are	times	when	a	young	man	doesn't
有	保留	到	他自己	—	但	那里	是	时代	什么时候	一个	年轻的	男人	不

['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [hi:; hi] [maɪt] .

analyze	the	details	as	carefully	as	he	might	.
分析	这	细节	作为	小心	作为	他	可能	.

也许她的嘴唇像一只小虫子，长在下巴上，老头子本不该对她评头论足——但有时候，年轻人分析细节不够仔细。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪlt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] ['tækld] [ɔ:l] [fɔ:l] .

She	was	built	like	nothing	I	had	tackled	all	fall	.
她	曾是	建造	喜欢	没有什么	我	有	已解决	全部	落下	.

她的体型是我整个秋季遇到的所有对手都无法比拟的。

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃæns] , [gɑ:t] [ə; eɪ] [deɪt] , [wʌn] [ten] ,

So	I	took	a	chance	,	got	a	date	,	won	ten	,
所以	我	采取	一个	机会	,	得到	一个	日期	,	韩元	十	,

所以我冒险一试，约到了会，赢了十次，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] .

and	that	might	and	should	have	been	that	.
和	那	可能	和	应该	有	到过	那	.

事情本来就应该到此为止。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] " [noʊ] ! " [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

She	had	a	way	of	saying	"	No	!	"	that	made	me	think	of	her	father	.
她	有	一个	方式	的	说	"	不	!	"	那	制成	我	思考	的	她	父亲	.

她说话时那种说"不！"的方式，让我想起了她的父亲。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , ['bɛndʒi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bet] .

But	,	the	thing	was	,	Benji	didn't	know	about	the	bet	.
但	,	这	事物	曾是	,	本吉	没有	知道	关于	这	赌注	.

但问题是，本吉并不知道这场赌约。

[aɪ]['deɪtɪd][hɜːr; hər][wʌns] .

I	dated	her	once	.
我	日期	她	一次	.

我曾经和她约会过。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [deɪt] [hɜːr; hər] [twaɪs] .

So	he	had	to	date	her	twice	.
所以	他	有	到	日期	她	两次	.

所以他不得不和她约会两次。

[ə'gen] , [aɪ] ['dɪdnt] ['ænəlaɪz] .

Again	,	I	didn't	analyze	.
再次	,	我	没有	分析	.

我再次声明，我没有进行分析。

[aɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n]['bɛndʒi][hæd; həd][ðə; ði][hɑːts][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [went]

I	jumped	to	the	conclusion	Benji	had	the	hots	for	her	and	went
我	跳了起来	到	这	结论	本吉	有	这	热门	为了	她	和	去

[tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][kʌt][hɪm; ɪm][aʊt] .

to	work	to	cut	him	out	.
到	工作	到	切	他	出去	.

我断定本吉对她有意思，于是开始想办法和他断绝关系。

[ðæt] [kept] [ˌjuː 'es] ['bɪzi] [ðə; ði][nekst] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ænd; ənd][aɪ][led][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

That	kept	us	busy	the	next	year	and	a	half	and	I	led	all	the	way	.
那	保留	我们	忙碌的	这	下一个	年	和	一个	一半	和	我	引领	全部	这	方式	.

接下来的18个月里，我们一直忙于此事，而我则一直担任领导角色。

['vɪrə] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] [prɑːm][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [raɪt] ['æftər][maɪ]

Vera	and	I	got	engaged	at	the	spring	prom	to	be	married	right	after	my
维拉	和	我	得到	已订婚的	在	这	春天	舞会	到	是	已婚	正确的	后	我的

[ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːn][maɪ]['grædʒueɪtɪŋ] [kən'sɪdərəbli] .

graduation	—	which	improved	the	odds	on	my	graduating	considerably	.
毕业	—	哪个	改进	这	赔率	在	我的	毕业	相当	.

在春季毕业舞会上，我和维拉订婚了，打算毕业后就结婚——这大大提高了我毕业的几率。

[ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm][oʊld]['devə)l] [huː] [kən'sɪdərd] ['hæmlət][ə; eɪ]['kɑːmədi][ænd; ənd]

The	dean	was	a	grim	old	devil	who	considered	Hamlet	a	comedy	and
这	院长	曾是	一个	严峻	老的	魔鬼	WHO	经过考虑的	村庄	一个	喜剧	和

[kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] — [ɪk'sept] ['vɪrə] ,

could	refuse	anything	to	anyone	—	except	Vera	,
可以	拒绝	任何事物	到	任何人	—	除了	维拉	,

院长是个阴沉的老家伙，他认为《哈姆雷特》是部喜剧，而且对任何人、任何事都百依百顺——除了薇拉。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪr] ['ræðər][ðæn; ðən] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt]

and	how	could	I	have	known	it	was	fear	rather	than	affection	that
和	如何	可以	我	有	已知	它	曾是	害怕	相当	比	感情	那

[meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

made	him	give	in	to	her	?
制成	他	给	在	到	她	?

我又怎能知道，让他屈服于她的是恐惧而非爱慕呢?

['eniweɪ] , [pər'hæps][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dɪ'ploʊmə][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] .

Anyway	,	perhaps	the	strain	of	passing	me	a	diploma	was	too	great	.
反正	,	也许	这	拉紧	的	通过	我	一个	文凭	曾是	也	伟大的	.

总之，或许给我颁发毕业证书的压力太大了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][oʊld]['dev(ə)l] [pæst] [ɑːn][hɪm'self] , [ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wer] [hiː; hi] [meɪ]

The	next	day	the	old	devil	passed	on	himself	,	and	no	matter	where	he	may
这	下一个	天	这	老的	魔鬼	通过了	在	他自己	,	和	不	事情	在哪里	他	可能

[biː; bi] ['sɪtɪŋ] ,

be	sitting	,
是	坐着	,

第二天，那老魔鬼就去世了，无论他身在何处，

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['hæpi] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [fraɪ] .

I	know	he	is	happy	as	long	as	he	can	watch	the	others	fry	.
我	知道	他	是	快乐的	作为	长的	作为	他	能	手表	这	其他的	炒	.

我知道只要能看到其他人被煎炸，他就会很开心。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] ['grʌmb(ə)l] .

But	I	shouldn't	grumble	.
但	我	不应该	叽	.

但我不该抱怨。

[hiː; hi] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [ˌʌnɪn'tenʃənl] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

He	saved	me	,	unintentional	though	it	was	.
他	已保存	我	,	无意的	尽管	它	曾是	.

他救了我，虽然并非出于本意。

['vɪrə] , ['pɑːsəbli] ['hævɪŋ] ['sekənd] [θɔːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['diːnz] [lɪst] ,

Vera	,	possibly	having	second	thoughts	as	she	looked	over	the	Dean's	List	,
维拉	,	可能	拥有	第二	想法	作为	她	看起来	超过	这	院长	列表	,

薇拉在查看院长名单时，或许开始犹豫了。

[sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['mæri] [ˌem 'iː] [tɪl] ['æftər][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

said	she	couldn't	marry	me	till	after	a	reasonable	period	of	mourning	.
说	她	不能	结婚	我	直到	后	一个	合理的	时期	的	丧	.

她说她必须经过一段合理的哀悼期才能嫁给我。

[ðə; ði]['ɑːrmi] [tʊk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd]['bɛndʒi] .

The	Army	took	me	and	rejected	Benji	.
这	军队	采取	我	和	拒绝	本吉	.

军队带走了我，却拒绝了本吉。

[hiː; hi] [steɪd] [ɑːn][fɔːr; fər][poʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['stʌdi] [ɪn] ['fɪzɪks] .

He	stayed	on	for	post	-	graduate	study	in	physics	.
他	入住	在	为了	邮政	-	毕业	学习	在	物理	.

他留下来继续攻读物理学研究生学位。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][breɪn] .

I	told	you	he	was	a	brain	.
我	讲述	你	他	曾是	一个	脑	.

我早就说过他是个聪明人。

[ə; eɪ][breɪn] , [bʌt; bət][nɑːt] ['iːkwəli] [ə'kjuːt][ɪn][ɔːl] [fiːldz] .

A	brain	,	but	not	equally	acute	in	all	fields	.
一个	脑	,	但	不是	同样地	急性	在	全部	字段	.

他是个聪明人，但并非在所有领域都同样精通。

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [belt] ['sɪti] [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

When	I	got	back	to	Belt	City	three	years	later	,
什么时候	我	得到	后退	到	腰带	城市	三	年	之后	,

三年后我回到贝尔特城时，

['bɛndʒi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æn; ən] [ə'sɪstənt] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] — [ænd; ənd] ['vɛrəz] ['hʌzbənd] .

Benji	was	already	an	assistant	professor	of	physics	—	and	Vera's	husband	.
本吉	曾是	已经	一个	助手	教授	的	物理	—	和	维拉的	丈夫	.

本吉当时已经是物理学助理教授，而且是维拉的丈夫。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setld] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['diːnz] [bɪg] ,
They were settled in the old dean's big ,
他们 是 定居 在 这 老的 院长 大的 ,

他们安顿在老院长的大房子里，

['eɪnʃənt] [haʊs] [dʒʌst][ɔːf][ðə; ði]['kæmpəs][ænd; ənd]['bɛndʒi][wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] — [ɔːr] ['biːɪŋ] [eɪmd] —
ancient house just off the campus and Benji was aiming — or being aimed —
古老的 房子 只是 离开 这 校园 和 本吉 曾是 瞄准 — 或者 存在 旨在 —
[æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌækə'demɪk] [kə'rɪr] .
at a distinguished academic career .
在 一个 杰出的 学术的 职业 .

校园附近有一栋古老的房子，本吉的目标是——或者说，是被期望——获得杰出的学术生涯。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['waɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['fæməli] [ɪn'ʃʊrəns]
I came back to town with the idea of winding up the family insurance
我 来了 后退 到 镇 和 这 主意 的 绕线 向上 这 家庭 保险
[ænd; ənd]['riːəl] [ɪ'steɪt] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] ,
and real estate business and pulling out ,
和 真实的 财产 商业 和 拉 出去 ,

我回到镇上，打算结束家族的保险和房地产业务，然后退出。

['moʊstli][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
mostly to keep away from them .
大多 到 保持 离开 从 他们 .

主要是为了远离他们。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [tɔːrtʃ] [fɔːr; fər] ['vɪrə] .
It wasn't , you understand , that I was carrying such a heavy torch for Vera .
它 不是 , 你 理解 , 那 我 曾是 携带 这样的 一个 重的 火炬 为了 维拉 .

你明白，并不是我对维拉怀有多么深沉的爱恋。

[ʃiː; ʃi]['hædnt] ['blaɪtɪd] [maɪ][laɪf] ; [nɑːt] [ðen] , [ðæt] [ɪz] .
She hadn't blighted my life ; not then , that is .
她 之前没有 秕 我的 生活 ; 不是 然后 , 那 是 .

她并没有毁掉我的生活；至少当时没有。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [prə'fesər]
But it seemed to me that living in town with her and Professor
但 它 似乎 到 我 那 活的 在 镇 和 她 和 教授
['θɝːloʊ] ['bendʒəmɪn] — [ə; eɪ] ['gloʊtɪŋ] ,
Thurlow Benjamin — a gloating ,
瑟洛 本杰明 — 一个 幸灾乐祸 ,

但在我看来，和她以及瑟洛·本杰明教授——一个自鸣得意的人——一起住在城里，

[traɪ'ʌmfənt] ['bɛndʒi] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['mæriŋ] [maɪ]
triumphant Benji , laughing at me because he'd succeeded in marrying my
凯 本吉 , 笑 在 我 因为 他会 成功了 在 结婚 我的
[gɜːrl] — [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [ə'nɔɪəns] .
girl — would be a real annoyance .
女孩 — 会 是 一个 真实的 烦恼 .

得意洋洋的本吉因为成功娶了我的女朋友而嘲笑我——这真让人恼火。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [aɪ][hɪt] [taʊn] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm]
But , of course , when I hit town I had to call them
但 , 的 课程 , 什么时候 我 打 镇 我 有 到 称呼 他们

当然，我到城里之后就得给他们打电话了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] .
and they had to invite me to dinner .
和 他们 有 到 邀请 我 到 晚餐 .

他们不得不邀请我共进晚餐。

[fɔːr; fər][wʌn][taɪm] , ['eniweɪ] , [aɪ] ['fɪgjərd] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ək'sept] .

For	one	time	,	anyway	,	I	figured	I	had	to	accept	.
为了	一	时间	,	反正	,	我	想	我	有	到	接受	.

至少这一次，我想我必须接受。

[aɪ] ['grɪtɪd] [maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [went] .

I	gritted	my	teeth	and	went	.
我	磨碎的	我的	牙齿	和	去	.

我咬紧牙关去了。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [swiːtər] , [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

I	never	had	a	sweeter	,	more	enjoyable	evening	in	all	my	life	.
我	绝不	有	一个	更甜	,	更多的	令人愉悦	晚上	在	全部	我的	生活	.

我一生中从未有过如此甜蜜、如此愉快的夜晚。

[aɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg]

I	got	there	about	seven	in	the	evening	and	walked	up	the	steps	to	the	big
我	得到	那里	关于	七	在	这	晚上	和	步行	向上	这	步骤	到	这	大的

[oʊld] [pɔːrtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['diːnz] [haʊs] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] .

old	porch	on	the	dean's	house	feeling	a	bit	nervous	and	upset	.
老的	门廊	在	这	院长	房子	感觉	一个	少量	紧张的	和	沮丧的	.

我晚上七点左右到达那里，走上院长家的大旧门廊的台阶，感觉有点紧张和不安。

[aɪ'd] [wɔːkt] [ʌp] [ðoʊz] [seɪm] [steps] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] , ['fiːlɪŋ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] ,

I'd	walked	up	those	same	steps	often	enough	before	,	feeling	nervous	and	upset	,
ID	步行	向上	那些	相同的	步骤	经常	足够的	前	,	感觉	紧张的	和	沮丧的	,

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

but	this	was	different	.
但	这	曾是	不同的	.

我以前也经常走上这些台阶，感到紧张和不安，但这次不一样。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['oʊvərsaɪzd] [bræs] ['nɑːkər] [ænd; ənd] [ræpt] .

I	lifted	the	oversized	brass	knocker	and	rapped	.
我	抬起	这	超大	黄铜	敲击器	和	说唱	.

我拿起那个超大的黄铜门环，敲了敲。

['vɛrəz] [vɔɪs] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['sʌmpleɪs] , [kʌt] [θruː] [ðə; ði]

Vera's	voice	,	coming	from	the	back	of	the	house	someplace	,	cut	through	the
维拉的	嗓音	,	未来	从	这	后退	的	这	房子	某个地方	,	切	通过	这

['iːvnɪŋ] [er] .

evening	air	.
晚上	空气	.

维拉的声音从房子后方某个地方传来，划破了夜晚的空气。

" ['θɝːloʊ] !

"	Thurlow	!
"	瑟洛	!

"瑟洛！

['ænsər] [ðə; ði] [dɔːr] ! "

Answer	the	door	!	"
回答	这	门	!	"

去开门！

" [jes] , [swiːts] .

"	Yes	,	sweets	.
"	是的	,	糖果	.

"是的，甜食。"

[aɪm] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] , ['vɪrə] [hʌn] [bʌn] .

I'm	on	my	way	,	Vera	hun	bun	.
我是	在	我的	方式	,	维拉	亨	包子	.

我这就到，维拉宝贝。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['bɛndʒi] .
" **That** **was** **Benji** **.**
" 那 曾是 本吉 .

那是本吉。

[hʌn] [bʌn] , [jet] !
Hun **bun** **,** **yet** **!**
匈奴 包子 , 然而 !

亲爱的，还没呢！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['mɪzəri] .
And **his** **voice** **was** **misery** **.**
和 他的 嗓音 曾是 苦难 .

他的声音充满悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [krɪndʒd] [ænd; ənd] [hwaɪnd] .
It **cringed** **and** **whined** **.**
它 畏缩 和 抱怨 .

它畏缩着，呜咽着。

[aɪ] [grɪnd] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .
I **grinned** **to** **myself** **and** **began** **to** **feel** **more** **cheerful** **.**
我 咧嘴一笑 到 我 和 开始 到 感觉 更多的 快乐 .

我咧嘴一笑，心情也变得愉悦起来。

['bɛndʒi][let][ˌem 'iː][ɪn] .
Benji **let** **me** **in** **.**
本吉 让 我 在 .

本吉让我进去了。

[hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] ['θɪkər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] ['θɪnər] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][lɑːt]['oʊldər]
His **glasses** **were** **thicker** **and** **his** **hair** **thinner** **and** **he** **looked** **a** **lot** **older**
他的 眼镜 是 较厚 和 他的 头发 更薄 和 他 看起来 一个 很多 老
.
:
.

他的眼镜片变厚了，头发也稀疏了，看起来老了很多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bɛndʒi] , [ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['læŋki] , ['gæŋglɪŋ] ['redhed] ; [jet] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ,
But **it** **was** **Benji** **,** **the** **same** **old** **lanky** **,** **gangling** **redhead** **;** **yet** **not** **the** **same** **,**
但 它 曾是 本吉 , 这 相同的 老的 瘦长的 , 岗岭 红发 ; 然而 不是 这 相同的 ,
[tuː] .
too **.**
也 .

但还是本吉，还是那个瘦长、笨拙的红发男孩；但又和以前不一样了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hæŋ] - [dɔːg] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][felt][soʊ] [gʊd] ,
He **had** **a** **hang** **-** **dog** **look** **that** **was** **new** **and** **suddenly** **I** **felt** **so** **good** **,**
他 有 一个 悬挂 - 狗 看 那 曾是 新的 和 突然 我 毛毡 所以 好的 ,

他脸上露出一种垂头丧气的神情，这对我来说很新鲜，突然间我感觉好多了。

[aɪ] [pʌntʃt] [hɪm; ɪm] ['pleɪfəli] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
I **punched** **him** **playfully** **in** **the** **ribs** **.**
我 拳击 他 嬉戏地 在 这 肋骨 .

我轻轻地捶了他肋骨一下。

[hiː; hi] [wɪnst] — [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['kaʊntər] .
He **winced** **—** **and** **didn't** **even** **counter** **.**
他 畏缩 — 和 没有 甚至 柜台 .

他畏缩了一下——甚至没有反驳。

[ɪf] [ðə; ði] [faɪt] ['hædnt] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ʃʊr] [bɪn] ['wɔ:tərd] [daʊn] .

If	the	fight	hadn't	gone	out	of	him	,	it	had	sure	been	watered	down	.
如果	这	斗争	之前没有	已消失	出去	的	他	,	它	有	当然	到过	浇水	向下	.

即使他没有完全丧失斗志，那斗志也肯定已经减弱了很多。

[wi:; wi] [went] [ɑ:n] [ɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['di:nz] [oʊld] ['stʌdi] .

We	went	on	in	to	the	parlor	across	the	hall	from	the	dean's	old	study	.
我们	去	在	在	到	这	客厅	穿过	这	大厅	从	这	院长	老的	学习	.

我们继续往前走，来到了院长以前书房对面的客厅。

['vɪrə] [dʒɔɪnd] [ˌju: 'es] .

Vera	joined	us	.
维拉	加入	我们	.

维拉加入了我们。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [bæd] — [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] .

She	didn't	look	bad	—	at	a	glance	.
她	没有	看	坏的	—	在	一个	瞥一眼	.

乍一看，她长得还不错。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃekt] [raɪt] [kloʊz] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] ,

But	if	you	checked	right	close	,	and	I	did	,
但	如果	你	已检查	正确的	关闭	,	和	我	做过	,

但如果你仔细查看，就像我一样，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [lʊk] — [ə; eɪ] ['ʃɑ:rpnəs] [aɪ] ['hædnt] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔ:r] ;

there	was	something	in	her	look	—	a	sharpness	I	hadn't	noticed	before	;
那里	曾是	某物	在	她	看	—	一个	锐利度	我	之前没有	注意到	前	;

[hɜ:r; hər] [noʊz] [si:md] [bɪgə(r)] ,

her	nose	seemed	bigger	,
她	鼻子	似乎	大	,

她的眼神里有些东西——一种我以前没注意到的锐利；她的鼻子似乎更大了。

[bi:k] - [laɪk] ; [ðə; ði] [brɔ:d] , ['sɑ:lɪd] ['ʃəuldəz] ; [di:p] - [daʊn] [gru:vz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv]

beak	-	like	;	the	broad	,	solid	shoulders	;	deep	-	down	grooves	at	the	corners	of
喙	-	喜欢	;	这	广阔	,	坚硬的	肩膀	;	深的	-	向下	凹槽	在	这	角落	的

[hɜ:r; hər] [maʊθ] .

her	mouth	.
她	嘴	.

喙状；宽阔结实的肩膀；嘴角深深的沟壑。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'i:] .

She	threw	her	arms	around	me	and	kissed	me	.
她	扔	她	武器	大约	我	和	亲吻	我	.

她一把抱住我，吻了我。

[maɪ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [steɪd] ['stedi] [ænd; ənd] [ku:l] .

My	temperature	stayed	steady	and	cool	.
我的	温度	入住	稳定的	和	凉爽的	.

我的体温一直保持稳定凉爽。

" [bu'lɑ:r] !

"	Boulard	!
"	布拉德	!

“布拉德！

[bu'lɑ:r] , ['dɑ:rlɪŋ] !

Boulard	,	darling	!
布拉德	,	亲爱的	!

亲爱的布拉尔！

[juː; jʊ] [lʊk] ['mɑːrvələs] !
You look marvelous !
你 看 奇妙 !

你看起来棒极了!

" [aɪ] [felt] [greɪt] , [tuː] .
" I felt great , too .
" 我 毛毡 伟大的 , 也 .

“我也感觉很好。”

" ['vɪrə] , [gɜːrl] .
" Vera , girl .
" 维拉 , 女孩 .

“维拉，女孩。”

[jʊə(r)] [æz; əz] ['gɔːrdʒəs] [æz; əz] ['evər] , ['reɪdiənt] , ['bluːmɪŋ] , [stɪl] [ðə; ði] ['kæmpəs] ['gɑːdəs] .
You're as gorgeous as ever , radiant , blooming , still the campus goddess .
你是 作为 华丽的 作为 曾经 , 辐射状 , 盛开 , 仍然 这 校园 女神 .

你一如既往地美丽动人，光彩照人，宛若仙子，依然是校园女神。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['θɝːloʊ] ['bendʒəmɪn] [naʊ] , [ˌeɪtʃ 'em] - [em] ?
And Mrs . Thurlow Benjamin now , hm - m ?
和 太太 . 瑟洛 本杰明 现在 , 嗯 - 米 ?

那么瑟洛·本杰明夫人现在呢？嗯？

[oʊld] ['bɛndʒi] [ɪz] [ʃʊr] [ə; eɪ] ['lʌki] [dɔːg] .
Old Benji is sure a lucky dog .
老的 本吉 是 当然 一个 幸运的 狗 .

老本吉真是条幸运狗。

" ['bɛndʒi] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [læf] .
" Benji forced a hollow laugh .
" 本吉 强制 一个 空洞的 笑 .

本吉强颜欢笑。

['vɪrə] [smaɪld] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [ə'griːmənt] .
Vera smiled a positive agreement .
维拉 微笑 一个 积极的 协议 .

维拉微笑着表示同意。

[ðen] ['bɛndʒi] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kɔft] [aʊt] [ə; eɪ] [feɪnt] [noʊt] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,
Then Benji sort of coughed out a faint note of hope and pleaded ,
然后 本吉 种类 的 咳嗽 出去 一个 头晕的 笔记 的 希望 和 恳求 ,

然后本吉似乎发出了一声微弱的希望，恳求道:

" ['vɪrə] , [swiːt] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] — [ʌ; ɜː] — [æn; ən] [ə'keɪʒn] , [dəunt] [juː; jʊ] [ə'griː] , [dɪr] ?
" Vera , sweet , this is a — uh — an occasion , don't you agree , dear ?
" 维拉 , 甜的 , 这 是 一个 — 呃 — 一个 场合 , 不 你 同意 , 亲爱的 ?

“维拉，亲爱的，这是一个——呃——重要的场合，你同意吗，亲爱的？”

[dəunt] [juː; jʊ] — [ɑː] — [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['meɪbi] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] — [fɪks] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə; eɪ] [drɪŋk] ? "
Don't you — ah — do you think maybe I ought to — fix us all a drink ? "
不 你 — 啊 — 做 你 思考 或许 我 应该 到 — 使固定 我们 全部 一个 喝 ? "

你不觉得——啊——你觉得我应该——给我们大家调杯饮料吗?

" ['θɝːloʊ] !
" Thurlow !
" 瑟洛 !

“瑟洛!

[juː; jʊ] [drɪŋk] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] !
You drink far too much !
你 喝 远的 也 很多 !

你喝得太多了!

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['haɪbɔːl] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [æt; ət] [prə'fesər] ['dɔːrmənz] ['oʊnli] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] .

You	**had**	**a**	**highball**	**before**	**dinner**	**at**	**Professor**	**Dorman's**	**only**	**night**	**before**	**last**	**.**
你	有	一个	高球	前	晚餐	在	教授	多尔曼的	仅有的	夜晚	前	最后的	.

前天晚上，你在多尔曼教授家吃晚饭前喝了一杯高球鸡尾酒。

" ['ɔːlmoʊst] — [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] — [aɪ][felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	**Almost**	**—**	**but**	**not**	**quite**	**—**	**I**	**felt**	**sorry**	**for**	**him**	**.**
"	几乎	—	但	不是	相当	—	我	毛毡	对不起	为了	他	.

"我几乎——但又不完全——对他感到同情。"

" [ɑː] , [wel] , ['vɪrə] [dɑːl] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'keɪʒn] , ['æftər][ɔːl] .

"	**Ah**	**,**	**well**	**,**	**Vera**	**doll**	**,**	"	**I**	**said**	**,**	"	**this**	**is**	**an**	**occasion**	**,**	**after**	**all**	**.**
"	啊	,	出色地	,	维拉	玩具娃娃	,	"	我	说	,	"	这	是	一个	场合	,	后	全部	.

"啊，好吧，维拉娃娃，"我说，"毕竟这是一个特殊的日子。"

[ænd; ənd][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][drɪŋk][ə; eɪ][toʊst][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['bɛndʒi] . "

And	**I**	**do**	**want**	**to**	**drink**	**a**	**toast**	**to**	**you**	**and**	**Benji**	**.**	"
和	我	做	想	到	喝	一个	吐司	到	你	和	本吉	.	"

我想为你和本吉干杯。"

" [hʌmf] . "

"	**Hmph**	**.**	"
"	哼	.	"

"哼。"

" [ɪ'speʃəli] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [lɔːst] [naʊ] , [bʌt; bət] ['lʌvliər] [ðæn; ðən]['evər] . "

"	**Especially**	**you**	**,**	**the**	**love**	**of**	**my**	**life**	**,**	**lost**	**now**	**,**	**but**	**lovelier**	**than**	**ever**	**.**	"
"	尤其	你	,	这	爱	的	我的	生活	,	丢失的	现在	,	但	更可爱	比	曾经	.	"

"尤其是你，我生命中的挚爱，虽然你已离我而去，但你比以往任何时候都更加可爱。"

" [buː'lɑːr] ! . . .

"	**Boulard**	**!**	**.**	**.**	**.**
"	布拉德	!	.	.	.

布拉尔！.....

[wel] , ['θɝːloʊ] , [dəunt][stænd][ðer; ðər][laɪk][æn; ən]['ɪdiət] .

Well	**,**	**Thurlow**	**,**	**don't**	**stand**	**there**	**like**	**an**	**idiot**	**.**
出色地	,	瑟洛	,	不	站立	那里	喜欢	一个	笨蛋	.

瑟洛，别像个傻子一样站在那里。

[goʊ][mɪks][ˌjuː 'es][sʌm; səm][drɪŋks] .

Go	**mix**	**us**	**some**	**drinks**	**.**
去	混合	我们	一些	饮料	.

去给我们调点饮料。

[ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði][laɪn][ɑːn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

And	**mind**	**the**	**line**	**on**	**the**	**bottle**	**.**
和	头脑	这	线	在	这	瓶子	.

注意瓶子上的线。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɔːr] [gʌʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	**And**	**then**	**she**	**turned**	**back**	**with**	**some**	**more**	**gush**	**for**	**me**	**.**
"	和	然后	她	转向	后退	和	一些	更多的	喷	为了	我	.

然后她又转过身来，激动地对我滔滔不绝。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['noʊɪŋ] [naʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] .

I	**enjoyed**	**it**	**,**	**knowing**	**now**	**what**	**I**	**had**	**been**	**saved**	**from**	**.**
我	享受	它	,	会心	现在	什么	我	有	到过	已保存	从	.

我很享受这个过程，因为我现在知道自己是从怎样的困境中解脱出来的。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] ;

In	**fact**	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**	**I**	**enjoyed**	**the**	**whole**	**evening**	**;**
在	事实	,	作为	我	说	,	我	享受	这	所有的	晚上	;

事实上，正如我所说，我非常享受整个晚上；

[maɪ] ['pleɪɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['vɪrə] [meɪd] [hɜːr; hər][dʒʌst][ðæt] [mʌtʃ] [rʌf] [ɑːn]['bɛndʒi] .

my	playing	up	to	Vera	made	her	just	that	much	rougher	on	Benji	.
我的	玩耍	向上	到	维拉	制成	她	只是	那	很多	粗糙	在	本吉	.

我故意讨好维拉，结果她对本吉更加严厉了。

[rɪ'vendʒ] [ɑːn]['bɛndʒi] [plʌs] [rɪ'liːf] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [meɪd] [laɪf] [siːm] ['plez(ə)nt] ,

Revenge	on	Benji	plus	relief	at	what	I	had	escaped	made	life	seem	pleasant	,
复仇	在	本吉	加	宽慰	在	什么	我	有	逃脱	制成	生活	似乎	令人愉快的	,

对本吉的复仇加上逃脱厄运的解脱感，让我觉得生活很美好。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd][ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [taʊn] .

and	right	there	and	then	I	changed	my	mind	about	leaving	town	.
和	正确的	那里	和	然后	我	已更改	我的	头脑	关于	离开	镇	.

就在那时，我改变了离开这座城市的想法。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] .

I	decided	to	stay	and	settled	down	.
我	决定	到	停留	和	定居	向下	.

我决定留下来，安顿下来。

[wel] , [aɪ][dɪd]['set(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [fɑːr] [daʊn] .

Well	,	I	did	settle	,	but	not	too	far	down	.
出色地	,	我	做过	定居	,	但	不是	也	远的	向下	.

嗯，我确实安顿下来了，但也没安顿太久。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [aʊt]['ʌŋk(ə)l]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ɪn'ʃʊrəns] [ænd; ənd]['riːəl] [ɪ'steɪt] [fɜːrm] , [aɪ]

Instead	of	selling	out	Uncle	George's	insurance	and	real	estate	firm	,	I
反而	的	销售	出去	叔叔	乔治的	保险	和	真实的	财产	公司	,	我

[went] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

went	to	work	in	it	.
去	到	工作	在	它	.

我没有卖掉乔治叔叔的保险和房地产公司，而是去那里工作了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːspərəs] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [laɪt] [wɜːrk] .

It	was	prosperous	enough	and	light	work	.
它	曾是	繁荣	足够的	和	光	工作	.

当时生活富裕，工作轻松。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv]['gɝːlz] [ə'raʊnd] [taʊn] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

There	were	plenty	of	girls	around	town	if	you	got	around	,	and	I	did	.
那里	是	很多	的	女孩们	大约	镇	如果	你	得到	大约	,	和	我	做过	.

如果你四处走走，镇上有很多女孩子，而我确实这么做了。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæpi] ['jɪrz] .

Looking	back	,	those	were	the	happy	years	.
寻找	后退	,	那些	是	这	快乐的	年	.

回首往事，那真是一段快乐的时光。

['nætʃ(ə)rəli][aɪ] [kept] ['siːɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['vɪrə] [ænd; ənd]['bɛndʒi] .

Naturally	I	kept	seeing	quite	a	bit	of	Vera	and	Benji	.
自然	我	保留	看到	相当	一个	少量	的	维拉	和	本吉	.

当然，我经常看到维拉和本吉。

['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ?

Rubbing	it	in	?
擦	它	在	?

这是在故意羞辱我吗?

[ʃʊr] , [waɪ] [nɑːt] ?

Sure	,	why	not	?
当然	,	为什么	不是	?

当然可以，为什么不呢?

[hel] ,
Hell **,**
地狱 ,

地狱，

[hæf] [ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn] ['eni] [sək'ses] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [taɪm] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:]
half **the** **pleasure** **in** **any** **success** **comes** **from** **giving** **a** **hard** **time** **to** **those** **who**
一半 这 乐趣 在 任何 成功 来 从 给予 一个 难的 时间 到 那些 WHO
[geɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [taɪm] .
gave **you** **a** **hard** **time** **.**
给予 你 一个 难的 时间 .

成功带来的乐趣有一半来自于让那些曾经让你难堪的人尝尝苦头。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [naɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nɔ:rm(ə)l] .
It **may** **not** **be** **nice** **,** **but** **it** **is** **normal** **.**
它 可能 不是 是 好的 , 但 它 是 普通的 .

这或许令人不快，但却是正常的。

[aɪ] [lɔld] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [læft] ; ['bɛndʒi] ['swetɪd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] .
I **lolled** **in** **the** **shade** **and** **laughed** **;** **Benji** **sweated** **and** **suffered** **.**
我 懒散地 在 这 阴影 和 笑了 ; 本吉 汗流浃背 和 遭受 .

我懒洋洋地躺在树荫下大笑；本吉却汗流浃背，痛苦不堪。

[hɪz; ɪz] ['bɔsɪz] [wɪp] [krækt] ['merəli] .
His **boss's** **whip** **cracked** **merrily** **.**
他的 老板的 鞭 裂纹 兴高采烈地 .

老板的鞭子欢快地抽打着他。

[hi:; hi] [plɔdid] [ə'hed] [ɪn] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['fɪzɪks] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd] ['fɪdld] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
He **plodded** **ahead** **in** **the** **University** **Physics** **Department** **and** **fiddled** **around** **his**
他 蹒跚而行 前方 在 这 大学 物理 部门 和 拨弄 大约 他的
[læb] [wen'evər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] .
lab **whenever** **he** **could** **escape** **into** **it** **.**
实验室 每当 他 可以 逃脱 进入 它 .

他在大学物理系里步履蹒跚地前进，只要有机会就躲进实验室里捣鼓一番。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [blæk] ['fraɪdeɪ] ['i:vnɪŋ] [ɪn] ['ɜ:rli] ['ɔ:təm] .
Then **there** **came** **a** **black** **Friday** **evening** **in** **early** **autumn** **.**
然后 那里 来了 一个 黑色的 星期五 晚上 在 早期的 秋天 .

然后，初秋时节，一个黑色星期五的夜晚到来了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [du:] [æt; ət] ['bɛndʒiz] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [dʒʌst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] .
I **was** **due** **at** **Benji's** **for** **dinner** **,** **just** **him** **and** **me** **.**
我 曾是 到期的 在 本吉的 为了 晚餐 , 只是 他 和 我 .

我原本应该和本吉一起吃晚饭，就我们两个人。

['vɪrə] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp] [tu:; tə] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['evər] - ['daɪɪŋ] [ænt] ['belə]
Vera **had** **gone** **up** **to** **Chicago** **that** **morning** **to** **see** **her** **ever** **-** **dying** **Aunt** **Bella**
维拉 有 已消失 向上 到 芝加哥 那 早晨 到 看 她 曾经 - 垂死 阿姨 贝拉
[ænd; ənd] [du:] [sʌm; səm] ['ʃɑ:pɪŋ] .
and **do** **some** **shopping** **.**
和 做 一些 购物 .

那天早上，维拉去了芝加哥，去看望她病危的贝拉姨妈，顺便买些东西。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [bæk] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [soʊ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ɑ:n] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ]
She **would** **not** **be** **back** **till** **the** **next** **day** **so** **she** **called** **on** **me** **to** **keep** **an** **eye**
她 会 不是 是 后退 直到 这 下一个 天 所以 她 称为 在 我 到 保持 一个 眼睛
[ɑ:n] ['bɛndʒi] .
on **Benji** **.**
在 本吉 .

她要到第二天才能回来，所以她让我帮忙照看一下本吉。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [duː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪətli] ['plez(ə)nt] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['bɛndʒi] [tɔːk]

So	I	was	due	for	a	quietly	pleasant	early	evening	listening	to	Benji	talk
所以	我	曾是	到期的	为了	一个	悄悄	令人愉快的	早期的	晚上	聆听	到	本吉	讲话

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] .

about	his	sorrows	.
关于	他的	悲伤	.

所以，我原本应该享受一个安静愉快的傍晚，听本吉倾诉他的悲伤。

[ðen] , [aɪ] ['fɪgjərd] ,

Then	,	I	figured	,
然后	,	我	想	,

然后，我想，

['bɛndʒi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [læb] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] ['diːnz] ['stʌdi] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [goʊ][aʊt][ɑːn]

Benji	would	go	to	his	lab	in	the	old	dean's	study	and	I	would	go	out	on
本吉	会	去	到	他的	实验室	在	这	老的	院长	学习	和	我	会	去	出去	在

[ðə; ðɪ] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

本吉会去他位于老院长书房里的实验室，而我会出去逛街。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [best] , ['stɑːrlaɪt] - , ['fɔːrmərli] ['deɪzi] ['hænzəl] ,

I	had	a	date	,	one	of	the	very	best	,	Starlight	Glowe	,	formerly	Daisy	Hanzel	,
我	有	一个	日期	,	一	的	这	非常	最好的	,	星光	-	,	以前	雏菊	汉泽尔	,

我和一位非常棒的约会对象约会了，她叫星光辉（Starlight Glowe），以前叫黛西·汉泽尔（Daisy Hanzel）。

['fɔːrmərli] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [klɜːrk] .

formerly	an	office	clerk	.
以前	一个	办公室	职员	.

以前是办公室文员。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɜːrt]['lɪt(ə)l] ['strɔːberi] [blɑːnd] , [kjuːt] ,

She	was	a	pert	little	strawberry	blonde	,	cute	,
她	曾是	一个	活泼	小的	草莓	金发	,	可爱的	,

她是个活泼可爱的小金发女郎，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] [tuː] ;

with	a	lot	of	good	humor	and	a	lot	of	everything	else	too	;
和	一个	很多	的	好的	幽默	和	一个	很多	的	一切	别的	也	;

充满了幽默感，以及其他各种各样的东西；

[ə'baʊt] [æz; əz][ˌʌn'laɪk] ['vɪrə] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][kʊd; kəd][biː; bi] .

about	as	unlike	Vera	as	a	girl	could	be	.
关于	作为	与此不同	维拉	作为	一个	女孩	可以	是	.

她跟薇拉简直是天壤之别。

[ðæt] [wiːk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] ['naɪtklʌb] [en'geɪdʒmənts] , [bæk] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld][hoʊm] [taʊn] .

That	week	she	was	between	nightclub	engagements	,	back	in	her	old	home	town	.
那	星期	她	曾是	之间	夜总会	订婚	,	后退	在	她	老的	家	镇	.

那周她正值夜总会演出间隙，回到了她的老家。

[ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [gruːv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tuː] .

And	back	in	the	old	groove	with	me	,	too	.
和	后退	在	这	老的	槽	和	我	,	也	.

我也重新找回了以前的状态。

[aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] — [fɜːrst]['bɛndʒiz] ['trʌblz] [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [oʊn]

I	looked	forward	to	the	evening	—	first	Benji's	troubles	and	then	my	own
我	看起来	向前	到	这	晚上	—	第一的	本吉的	麻烦	和	然后	我的	自己的

['pleʒərz] .

pleasures	.
快乐	.

我期待着夜晚的到来——先是本吉的麻烦事，然后是我自己享受的快乐。

[aɪ] [pʊld] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['bɛndʒiz] [oʊld] [pleɪs] [dʒʌst] [æt; ət] [dʌsk] .

I	pulled	up	in	front	of	Benji's	old	place	just	at	dusk	.
我	拉	向上	在	正面	的	本吉的	老的	地方	只是	在	黄昏	.

黄昏时分，我把车停在了本吉以前住的地方前面。

[ə; eɪ] [leɪt] ['wɜːrkɪŋ] ['laɪnmən] [frʌm; frəm] ['beltsvil] ['paʊər] [wʌz; wəz] ['fɪdlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [poʊl]

A	late	working	lineman	from	Beltsville	Power	was	fiddling	around	on	the	pole
一个	晚的	在职的	线卫	从	贝尔茨维尔	力量	曾是	拉琴	大约	在	这	极

[ˌaʊt'saɪd] ['bɛndʒiz] [læb] [ruːm] .

outside	Benji's	lab	room	.
外部	本吉的	实验室	房间	.

贝尔茨维尔电力公司的一名晚归的线路工人正在本吉实验室外的电线杆上摆弄着什么。

" [heɪ] , [mæk] , " [hiː; hi] ['hɔləd] , " [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ?

"	Hey	,	Mac	,	"	he	hollered	,	"	you	going	in	there	?
"	嘿	,	苹果	,	"	他	大声喊叫	,	"	你	去	在	那里	?

“嘿，麦克，”他喊道，“你进去吗？”

[lʊk] , [tel] [ðə; ði] [prɑːf] [ðeɪl] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æt; ət] ['sev(ə)n] - , [hʌ] ?

Look	,	tell	the	prof	they'll	cut	it	in	at	seven	ayem	,	huh	?
看	,	告诉	这	教授	他们会	切	它	在	在	七	-	,	嗯	?

听着，告诉教授他们七点钟就结束，好吗?

[kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['suːnər] .

Can't	make	it	a	minute	sooner	.
不能	制作	它	一个	分钟	很快	.

一分钟都不能提前。

" [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æz; əz] [aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ; [nɑːkt] [wʌns] .

"	I	nodded	as	I	went	up	the	steps	and	across	the	porch	;	knocked	once	.
"	我	点头	作为	我	去	向上	这	步骤	和	穿过	这	门廊	;	敲门	一次	.

我一边点头一边走上台阶，穿过门廊，敲了一声门。

[wɔːkt] [ɑːn] [ɪn] — [ænd; ənd] [stɑːpt] [ded] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [tuː; tə] [ster] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

Walked	on	in	—	and	stopped	dead	in	the	hallway	to	stare	up	the	stairs	.
步行	在	在	—	和	停止	死的	在	这	门厅	到	盯	向上	这	楼梯	.

走了进去——然后突然停在走廊里，抬头望着楼梯。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɛndʒi] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] ['vɛrəz] ['bɛndʒi] [aɪ] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] .

It	was	Benji	,	but	not	the	Vera's	Benji	I	was	used	to	.
它	曾是	本吉	,	但	不是	这	维拉的	本吉	我	曾是	用过的	到	.

那是本吉，但不是我熟悉的维拉家的本吉。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] ['vɪrə] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wer] ['oʊnli] [æt; ət]

He	was	dressed	in	the	evening	clothes	Vera	got	him	to	wear	only	at
他	曾是	穿着	在	这	晚上	衣服	维拉	得到	他	到	穿	仅有的	在

['meɪdʒər] ['fæk(ə)lti] ['fʌŋkʃnz] .

major	faculty	functions	.
主要的	学院	函数	.

他穿着维拉特意让他只在重要的学院活动上穿的晚礼服。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [keɪn] , [wɔːr] [ə; eɪ] ['flaʊər] .

He	carried	a	cane	,	wore	a	flower	.
他	携带	一个	甘蔗	,	穿着	一个	花	.

他拄着拐杖，戴着一朵花。

[tə'naɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɛndʒi] , [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] , [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Tonight	he	was	Benji	,	man	about	town	,	knight	of	the	evening	.
今晚	他	曾是	本吉	,	男人	关于	镇	,	骑士	的	这	晚上	.

今晚他是本吉，城里的风流倜傥的男士，夜晚的骑士。

[ʃɑːrp] .
Sharp .
锋利的 .

锋利的。

[kuːl] .
Cool .
凉爽的 .

凉爽的。

['kɑːki] .
Cocky .
自大 .

自大。

[hiː; hi] [strʌtid] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][pæst][ˌem 'iː] .
He **strutted** **on** **down** **the** **stairs** **and** **past** **me** **.**
他 昂首阔步 在 向下 这 楼梯 和 过去的 我 .

他大摇大摆地走下楼梯，从我身边经过。

[hiː; hi] [wiŋkt] , [grɪnd] [ðæt] ['dɜːrti] ,
He **winked** **,** **grinned** **that** **dirty** **,**
他 眨眼 , 咧嘴一笑 那 肮脏的 ,

他眨了眨眼，露出了那种猥琐的笑容。

['sniːki] [grɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [tuː] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
sneaky **grin** **of** **his** **I** **remembered** **all** **too** **well** **from** **the** **old** **days** **.**
狡猾的 咧嘴笑 的 他的 我 记得 全部 也 出色地 从 这 老的 天 .

我对他过去常有的那种狡黠的笑容记忆犹新。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [stɪl] ['grɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ,
At **the** **door** **,** **he** **looked** **back** **over** **his** **shoulder** **,** **still** **grinning** **,** **and** **said** **,**
在 这 门 , 他 看起来 后退 超过 他的 肩膀 , 仍然 咧嘴笑 , 和 说 ,

走到门口，他回头看了一眼，脸上仍带着笑容，说道：

" [stɪk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʊl] [bɔɪ] .
" **Stick** **around** **a** **minute** **,** **Bull** **boy** **.**
" 戳 大约 一个 分钟 , 公牛 男生 .

“稍等片刻，公牛小子。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
I **have** **something** **to** **show** **you** **.**
我 有 某物 到 展示 你 .

我有些东西要给你看。

" [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [ʃʌt] .
" **The** **door** **slammed** **shut** **.**
" 这 门 猛烈抨击 关闭 .

门砰地一声关上了。

[aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] ['wʊdnt] [der] .
I **couldn't** **believe** **it** **;** **he** **wouldn't** **dare** **.**
我 不能 相信 它 ; 他 不会 敢 .

我简直不敢相信；他怎么可能敢这么做。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ][kɑːr] , [maɪ] [nuː] [spɔːrt][kɑːr] , ['staːtiŋ] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][aɪ] [swɔːr] , [græbiŋ]
Then **I** **heard** **my** **car** **,** **my** **new** **sport** **car** **,** **starting** **outside** **and** **I** **swore** **,** **grabbing**
然后 我 听到 我的 车 , 我的 新的 运动 车 , 开始 外部 和 我 发誓 , 抓取
[ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] .
the **doorknob** **.**
这 门把手 .

然后我听到我的车，我的新跑车，在外面发动了，我咒骂着，一把抓住了门把手。

" [weɪt] , [bʊl] .
" Wait , Bull .
" 等待 , 公牛 .

“等等，公牛。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] .
You couldn't catch me .
你 不能 抓住 我 .

你抓不到我。

" [aɪ] [spʌn] [ə'raʊnd] .
" I spun around .
" 我 旋转 大约 .

我转过身。

[dæmd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [oʊld]['bɛndʒi] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
Damned if it wasn't old Benji , coming down the stairs again just as though it
该死的 如果 它 不是 老的 本吉 , 未来 向下 这 楼梯 再次 只是 作为 尽管 它
['wɔznt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
wasn't impossible .
不是 不可能的 .

该死的，居然是老本吉，又从楼梯上下来了，好像这并非不可能似的。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [wɜːrs] .
This time he looked himself , but worse .
这 时间 他 看起来 他自己 , 但 更糟 .

这一次，他看起来更糟了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːn] [æn; ən] [oʊld] [læb] [smɑːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] ['hæŋoʊvər] .
He had on an old lab smock and a new hangover .
他 有 在 一个 老的 实验室 罩衫 和 一个 新的 宿醉 .

他穿着一件旧实验服，宿醉未醒。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːf(ə)l] — [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː] ,
He looked awful — but with a hint of satisfaction too ,
他 看起来 可怕 — 但 和 一个 暗示 的 满意 也 ,

他看起来很糟糕——但似乎也带着一丝得意。

[laɪk] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ['hiːd] [hæd; həd] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['laʊzi] [ʃeɪp] .
like remembering the time he'd had getting into such lousy shape .
喜欢 记住 这 时间 他会 有 获得 进入 这样的 糟糕 形状 .

就像回想起他曾经体型如此糟糕的那段时间一样。

" [wel] , [bʊl] [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] , ['weɪvərɪŋ] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
" Well , Bull boy , " he mumbled , wavering on down the steps ,
" 出色地 , 公牛 男生 , " 他 喃喃自语 , 摇摆不定 在 向下 这 步骤 ,

“好吧，小牛，”他咕哝着，摇摇晃晃地走下台阶。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , " [kʌm] [ɑːn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [læb] .
holding the top of his head on with one hand , " come on out in the lab .
保持 这 顶部 的 他的 头 在 和 一 手 , " 来 在 出去 在 这 实验室 .

他一手托着头顶，“出来到实验室来吧。”

['meɪbi] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɪp] .
Maybe we could find a little nip .
或许 我们 可以 寻找 一个 小的 掐 .

或许我们可以找个地方小酌一杯。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . "
And I have something to show you . "
和 我 有 某物 到 展示 你 . "

我还有东西要给你看。

" [soʊ][juː; jʊ] [sed] . "
" So you said . "
" 所以 你 说 . "

“你是这么说的。”

" [eɪ] ? [oʊ] , [jes] , [soʊ][aɪ][dɪd] .
" Eh ? Oh , yes , so I did .
" 嗯 ? 哦 , 是的 , 所以 我 做过 .

“啊？哦，是的，我做了。”

[læst] [naɪt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] . "
Last night , when I was going out . "
最后的 夜晚 , 什么时候 我 曾是 去 出去 . "

昨晚我出门的时候。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] — ['oʊnli][juː; jʊ] [went] [aʊt] [ɔːl] [drest] [ʌp] , [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" It was just now — only you went out all dressed up , and here you are
" 它 曾是 只是 现在 — 仅有的 你 去 出去 全部 穿着 向上 , 和 这里 你 是
[ɔːl] [biːt] [ʌp] .
all beat up .
全部 打 向上 .

“就在刚才——你盛装打扮出门，结果现在却被打得鼻青脸肿。”

[wɒts] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ? "
What's this all about ? "
是什么 这 全部 关于 ? "

这到底是怎么回事?

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['tempər] .
" Come on , " he said with a flash of temper .
" 来 在 , " 他 说 和 一个 闪光 的 脾气 .

“快点，”他带着一丝恼怒说道。

" [wen] [aɪ][get][ə; eɪ] [her] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] , [aɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" When I get a hair or two of the dog , I'll explain it to you .
" 什么时候 我 得到 一个 头发 或者 二 的 这 狗 , 患病的 解释 它 到 你 .

“等我弄明白是怎么回事，我再跟你解释。”

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [læb] , [ðə; ði] ['diːnz] [oʊld] ['stʌdi] .
" I followed him into his lab , the dean's old study .
" 我 随后 他 进入 他的 实验室 , 这 院长 老的 学习 .

我跟着他进了他的实验室，也就是院长以前的书房。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['bɛndʒi][kʊd; kəd][kɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .
It was the only thing Benji could call his own .
它 曾是 这 仅有的 事物 本吉 可以 称呼 他的 自己的 .

这是本吉唯一能称之为自己的东西。

['vɪrə] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][ɔːf] - [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ]
Vera let him have it on the off - chance that he might find something
维拉 让 他 有 它 在 这 离开 - 机会 那 他 可能 寻找 某物
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [buːst] .
important enough to give their social and financial position a boost .
重要的 足够的 到 给 他们的 社会的 和 金融的 位置 一个 促进 .

维拉抱着一丝希望，让他把东西给他，希望他能从中找到一些重要的东西，从而提升他们的社会和经济地位。

[ɪn][ðə; ði] [læb] ,
In the lab ,
在 这 实验室 ,

在实验室里，

['bɛndʒi] [fiʃt] [æn; ən]['æmbər] - [fɪld] [flæsk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪstbæskɪt] ['ʌndər][ðə; ði][oʊld]['roʊlˌtɑːp]

Benji	fished	an	amber	-	filled	flask	from	the	wastebasket	under	the	old	rolltop
本吉	钓鱼	一个	琥珀色	-	已填	烧瓶	从	这	废纸篓	在下面	这	老的	卷帘式

[desk][ænd; ənd] [pɔːd] [hɪm'self][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ,

desk	and	poured	himself	a	double	,
桌子	和	倾倒	他自己	一个	双倍的	,

本吉从旧式卷帘书桌下的垃圾桶里翻出一个装满琥珀色酒的酒瓶，给自己倒了一杯双份的酒。

[ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][bɪg][test] [tjʊb] .

me	a	single	,	in	a	couple	of	big	test	tubes	.
我	一个	单身的	,	在	一个	夫妻	的	大的	测试	管子	.

给我一份，装在几个大试管里。

[aɪ]['oʊnli][hæf] [sɔː] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .

I	only	half	saw	him	out	of	a	corner	of	the	eye	.
我	仅有的	一半	锯	他	出去	的	一个	角落	的	这	眼睛	.

我只用眼角余光瞥见了他半个身子。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæmd] [pɪ'kjuːliər] [rɪg] [ðæt] [fɪld] [ʌp] [ə'baʊt]

What	I	was	really	looking	at	was	a	damned	peculiar	rig	that	filled	up	about
什么	我	曾是	真的	寻找	在	曾是	一个	该死的	奇特	钻井平台	那	已填	向上	关于

[ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd] [wɔːl][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

a	third	of	the	space	along	the	side	wall	next	to	the	kitchen	.
一个	第三	的	这	空间	沿着	这	边	墙	下一个	到	这	厨房	.

我真正看到的是一个极其奇特的设备，它占据了厨房旁边侧墙大约三分之一的空间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [aɪ] ['kudnt] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	—	I	couldn't	figure	it	.
它	曾是	—	我	不能	数字	它	.

真是——我搞不明白。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒʌŋg(ə)l][dʒɪm]['aʊtˌfɪts][ɪn][ðə; ði][kɪdz] - [p'leɪgraʊndz]

It	looked	something	like	one	of	those	jungle	gym	outfits	in	the	kids	'	playgrounds
它	看起来	某物	喜欢	一	的	那些	丛林	健身房	服装	在	这	孩子们	-	游乐场

.

:

.

它看起来有点像儿童游乐场里的那种攀爬架服装。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['waɪɝz, 'waɪrz] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɔːl] [plʌgz] ,

But	there	were	wires	running	from	it	to	half	a	dozen	wall	plugs	,
但	那里	是	电线	跑步	从	它	到	一半	一个	打	墙	插头	,

但从它引出电线连接到六个左右的墙壁插座上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['daiəlz][ænd; ənd] [θɪŋz] .

and	a	seat	up	in	the	middle	with	a	bunch	of	dials	and	things	.
和	一个	座位	向上	在	这	中间	和	一个	束	的	拨号盘	和	事物	.

中间还有一个座位，上面有很多旋钮之类的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɑːd] ,

It	was	all	odd	,
它	曾是	全部	奇怪的	,

一切都很奇怪。

[ænd; ənd] ['ɑːdɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃɪməd] [ænd; ənd] [blɜːrd] [æz; əz][aɪ]

and	oddest	was	the	way	it	all	sort	of	shimmered	and	blurred	as	I
和	最奇怪的	曾是	这	方式	它	全部	种类	的	闪闪发光	和	模糊	作为	我

[wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

watched	it	.
观看	它	.

最奇怪的是，我观看的时候，画面似乎都在闪烁和模糊。

" [wʌt] [ɪn] [hel] [ɪz] [ðæt] ?
" What in hell is that ?
" 什么 在 地狱 是 那 ?

那到底是什么东西?

" [aɪ] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [læb] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] .
" I walked across the lab toward it , reaching out .
" 我 步行 穿过 这 实验室 朝向 它 , 到达 出去 .

我穿过实验室走向它，伸手去够。

" ['betər] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʊl] .
" Better not touch it , Bull .
" 更好的 不是 触碰 它 , 公牛 .

"最好别碰它，公牛。"

[juː; jʊ] [maɪt] [nɑːk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] .
You might knock something out .
你 可能 敲 某物 出去 .

你可能会撞倒什么东西。

" [sɪns] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] ,
" Since he put it like that ,
" 自从 他 放 它 喜欢 那 ,

"既然他那样说了，

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [græb] [hoʊld] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [krɔːs] [baːz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [siːt] [ɪn] [ðə; ðɪ]
I raised my hand to grab hold of one of the cross bars by the seat in the
我 提高 我的 手 到 抓住 抓住 的 一 的 这 叉 酒吧 经过 这 座位 在 这
['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ɑːn] [ə; eɪ]
center of the thing — and there I was resting comfortably on a
中心 的 这 事物 — 和 那里 我 曾是 休息 舒适地 在 一个
[smɔːl] [klaʊd] [ɪn] [fɑːr] ['aʊtər] [speɪs] ,
small cloud in far outer space ,
小的 云 在 远的 外 空间 ,

我抬起手去抓住中间座椅旁的一根横杆——然后我就舒服地躺在了遥远外太空的一朵小云上。

['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['spaɪrəl] ['nebjələ] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ɪn] ['ɪnfɪnət] ['mædʒəsti] [θruː] [ðə; ðɪ] [væst] ,
watching a great spiral nebula whirling in infinite majesty through the vast ,
观看 一个 伟大的 螺旋 星云 旋转 在 无限 威严 通过 这 广阔的 ,
['empti] ['blæknəs] ,
empty blackness ,
空的 黑 ,

凝视着巨大的螺旋星云在浩瀚无垠的黑暗中展现出无限的壮丽景象，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːrs] .
and I thought about the mystery of the universe .
和 我 想法 关于 这 神秘 的 这 宇宙 .

于是我开始思考宇宙的奥秘。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [riːtʃ] [aʊt] ,
I felt that if I could just reach out ,
我 毛毡 那 如果 我 可以 只是 抵达 出去 ,

我觉得如果我能伸出手，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn] [maɪ] [græsp] [ðə; ðɪ] ['faɪn(ə)l] ['ænsər] .
I would have in my grasp the final answer .
我 会 有 在 我的 抓牢 这 最终的 回答 .

我本可以掌握最终答案。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['nebjələ] ['sloʊli] ['nærəud] [ænd; ənd] [ɪ'vɑ:lvd] ['ɪntu:]

But	then	it	drifted	away	and	the	nebula	slowly	narrowed	and	evolved	into
但	然后	它	漂移	离开	和	这	星云	缓慢地	范围缩小	和	进化	进入

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [sʌnz] ,

a	great	system	of	suns	,
一个	伟大的	系统	的	太阳	,

但后来它逐渐远离，星云慢慢缩小，最终演化成一个巨大的恒星系统。

[p'lænɪts] , [mu:nz] — [ænd; ənd]['faɪnəli]['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] , [oʊld] [ˌʃændə'lɪr] [ɪn][ðə; ði] ['di:nz] ['stʌdi] .

planets	,	moons	—	and	finally	into	the	big	,	old	chandelier	in	the	dean's	study	.
行星	,	月亮	—	和	最后	进入	这	大的	,	老的	枝形吊灯	在	这	院长	学习	.

行星、卫星——最后，它们都变成了院长书房里那盏又大又古老的枝形吊灯。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [tu:; tə]['steɪbəlaɪz][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [aɪ][sæt][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkɪli] .

When	it	all	seemed	to	stabilize	at	that	point	,	I	sat	up	a	little	shakily	.
什么时候	它	全部	似乎	到	稳定	在	那	观点	,	我	卫星	向上	一个	小的	摇摇晃晃地	.

当一切似乎都稳定下来后，我有些摇晃地坐了起来。

[ðə; ði] [ru:m] , ['bɛndʒiz] [læb] [naʊ] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

The	room	,	Benji's	lab	now	,	was	still	there	.
这	房间	,	本吉的	实验室	现在	,	曾是	仍然	那里	.

房间，也就是现在的本吉实验室，还在那里。

[aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][felt] ['laʊzi] .

I	stood	up	and	felt	lousy	.
我	站立	向上	和	毛毡	糟糕	.

我站起来，感觉糟透了。

[maɪ] [hed] [eɪkt] .

My	head	ached	.
我的	头	疼痛	.

我头疼。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

I	looked	around	.
我	看起来	大约	.

我环顾四周。

['bɛndʒi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][desk] [slʌmpt] ['oʊvər] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['foʊldɪd][ɑ:rmz] .

Benji	was	sitting	at	the	desk	slumped	over	,	his	head	on	his	folded	arms	.
本吉	曾是	坐着	在	这	桌子	瘫倒	超过	,	他的	头	在	他的	折叠	武器	.

本吉瘫坐在桌子旁，头枕在交叉的双臂上。

[ðə; ði][flæsk][ʌv; əv] ['wɪski] , [hæf] [gɔ:n] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][desk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

The	flask	of	whiskey	,	half	gone	,	was	on	the	desk	beside	him	.
这	烧瓶	的	威士忌酒	,	一半	已消失	,	曾是	在	这	桌子	旁	他	.

他身旁的桌子上放着一瓶威士忌，已经喝了一半了。

[aɪ] ['emptid] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] , ['ɪntu:][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [tʃekt] [maɪ] [wɑ:tʃ] .

I	emptied	it	out	a	little	more	,	into	me	,	and	checked	my	watch	.
我	清空	它	出去	一个	小的	更多的	,	进入	我	,	和	已检查	我的	手表	.

我又倒了一些进去，然后看了看手表。

[sɪks][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ʃoʊd] [greɪ] [ˌaʊt'saɪd] .

Six	o'clock	and	the	sky	showed	gray	outside	.
六	点钟	和	这	天空	显示	灰色的	外部	.

六点钟了，外面天空阴沉沉的。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ɔ:l] [naɪt] .

I	had	been	out	all	night	.
我	有	到过	出去	全部	夜晚	.

我昨晚在外待了一整夜。

[aɪ][pʊt][maɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]['bɛndʒiz]['swɪv(ə)l] [tʃer] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɑːrd] .

I	put	my	foot	on	the	base	of	Benji's	swivel	chair	and	shoved	hard	.
我	放	我的	脚	在	这	根据	的	本吉的	旋转	椅子	和	推搡	难的	.

我把脚放在本吉的转椅底座上，用力一推。

[ðə; ði] [tʃer] [roʊld] [bæk] , [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪm; ɪm] .

The	chair	rolled	back	,	out	from	under	him	.
这	椅子	滚动	后退	,	出去	从	在下面	他	.

椅子向后滑去，他身下的椅子消失了。

[hiː; hi] [slʌmpt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [θʌd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

He	slumped	down	with	a	pleasing	thud	on	the	floor	.
他	瘫倒	向下	和	一个	令人愉悦	砰的一声	在	这	地面	.

他重重地摔在地上，发出令人愉悦的"咚"的一声。

[hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [helpt] [maɪ] ['hedeɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	woke	up	with	a	pained	expression	that	helped	my	headache	a	little	.
他	觉醒	向上	和	一个	痛苦	表达	那	帮助	我的	头痛	一个	小的	.

他醒来时脸上痛苦的表情稍微缓解了我的头痛。

" [dæm] [juː; jʊ] , ['bɛndʒi] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] ,

"	Damn	you	,	Benji	,	"	I	said	,	"	you	did	that	out	of	spite	,
"	该死	你	,	本吉	,	"	我	说	,	"	你	做过	那	出去	的	尽管如此	,

"该死的本吉，"我说，"你这么做纯粹是出于报复。"

[tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ] ['deɪzi] , [aɪ][bet] .

to	break	my	date	with	Daisy	,	I	bet	.
到	休息	我的	日期	和	雏菊	,	我	赌注	.

我敢肯定，她是为了爽约我和黛西的约会。

" [hiː; hi] [jɔːnd] .

"	He	yawned	.
"	他	打哈欠	.

他打了个哈欠。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [juːd] ['betər] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	told	you	you'd	better	not	touch	it	.	"
"	我	讲述	你	你会	更好的	不是	触碰	它	.	"

"我告诉过你最好别碰它。"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [nuː] [ðen] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Because	you	knew	then	I'd	have	to	go	ahead	and	do	it	.
"	因为	你	知道	然后	ID	有	到	去	前方	和	做	它	.

"因为你当时就知道我必须去做这件事。"

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [nɑːkt] [aʊt] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ][traɪ][tuː; tə] [stiːl] [maɪ][gɜːrl] . "

It's	a	wonder	,	with	me	knocked	out	,	you	didn't	go	try	to	steal	my	girl	.	"
它是	一个	想知道	,	和	我	敲门	出去	,	你	没有	去	尝试	到	偷	我的	女孩	.	"

真奇怪，我昏迷不醒的时候，你居然没去抢我女朋友。

" [aɪ][dɪd] .

"	I	did	.
"	我	做过	.

"我做了。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] . "

I	am	.	"
我	是	.	"

我是。"

" [juː; jʊ] [wʌt] ? "

"	You	what	?	"
"	你	什么	?	"

你说什么？

" [aɪ][dɪd][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ] ['deɪzi] .
" I did go out with Daisy .
" 我 做过 去 出去 和 雏菊 .

“我的确和黛西出去过。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] . "
I am with her now . "
我 是 和 她 现在 . "

我现在和她在一起。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [krækt] ?
" Are you cracked ?
" 是 你 裂纹 ?

你疯了吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
You are right here with me . "
你 是 正确的 这里 和 我 . "

你就在我身边。

" [truː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] ['deɪzi] .
" True , but I am simultaneously with Daisy .
" 真的 , 但 我 是 同时地 和 雏菊 .

“没错，但我同时也是黛西。”

" [hiː; hi] [grɪnd] [rɪ'flektɪvli] .
" He grinned reflectively .
" 他 咧嘴一笑 反思地 .

他若有所思地笑了笑。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] ['deɪzi] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . . . .
" And I don't mind saying Daisy is much better company than you . . . .
" 和 我 不 头脑 说 雏菊 是 很多 更好的 公司 比 你 . . . .

“而且我也不介意说，黛西比你强多了……”

[naʊ] [weɪt] , [bʊl] .
Now wait , Bull .
现在 等待 , 公牛 .

等等，公牛。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][græsp] ,
I know this is difficult for you to grasp ,
我 知道 这 是 难的 为了 你 到 抓牢 ,

我知道这对你来说很难理解，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — ['oʊnli][ɑːn]
but it is a fact that I am in two places at the same time — only on
但 它 是 一个 事实 那 我 是 在 二 地方 在 这 相同的 时间 — 仅有的 在
['dɪfrənt] ['sɜːrkɪt] .
different circuits .
不同的 电路 .

但事实是我同时身处两个地方——只是走的是不同的线路。

[ðɪs] [ɪz][bɪg] , [bʊl] , ['riːəli] [bɪg] !
This is big , Bull , really big !
这 是 大的 , 公牛 , 真的 大的 !

这可是件大事，公牛，真的非常大!

['æftər][juː; jʊ][help][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['diːteɪlz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
After you help me with one or two details , I am going to share it with
后 你 帮助 我 和 一 或者 二 细节 ， 我 是 去 到 分享 它 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

等你帮我完善一两个细节之后，我会把结果分享给你。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Listen to me .
听 到 我 .

听我说。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['sɪkənɪŋli] ['gʌləb(ə)l] .
" Sometimes I can be sickeningly gullible .
" 有时 我 能 是 令人作呕 容易上当受骗 .

“有时候我真是轻信得令人作呕。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[stɑːrt] [ɪk'spleɪnɪŋ] . "
Start explaining . "
开始 解释 . "

开始解释。

" [θɪŋk] , [bʊl] !
" Think , Bull !
" 思考 , 公牛 !

“想想吧，公牛！”

[læst] [naɪt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][goʊ][aʊt][ðə; ði][frʌnt] [dɔːr] .
Last night you saw me go out the front door .
最后的 夜晚 你 锯 我 去 出去 这 正面 门 .

昨晚你看到我从前门走了出去。

[æt; ət] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] , [drest] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] , [kʌm]
At substantially the same time , you also saw me , dressed quite differently , come
在 实质性 这 相同的 时间 , 你 还 锯 我 , 穿着 相当 不同 , 来
[daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [sterz] .
down the hall stairs .
向下 这 大厅 楼梯 .

几乎在同一时间，你也看到了我，穿着与之前截然不同的衣服，从走廊的楼梯上走了下来。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɑːbviəs] .
It should be obvious .
它 应该 是 明显的 .

这显而易见。

[aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃiːn] .
I have built a time machine .
我 有 建造 一个 时间 机器 .

我制造了一台时光机。

" [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['aɪˌbraʊz]
" I looked down at my watch and then back at him , with raised eyebrows
" 我 看起来 向下 在 我的 手表 和 然后 后退 在 他 , 和 提高 眉毛
.
:
.

我低头看了看手表，然后抬起头看着他，扬起了眉毛。

" [noʊ] , [bʊl] .
" No , Bull .
" 不 , 公牛 .

“不，胡说八道。”

[nɑːt][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [taɪm] ; [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [fɔːr; fər] ['trævlɪŋ] [θruː] [taɪm][ɔːr] ,
Not a machine for telling time ; a machine for traveling through time or ,
不是 一个 机器 为了 讲述 时间 ; 一个 机器 为了 旅行 通过 时间 或者 ,

这不是一台计时机器；而是一台穿越时空的机器，或者说，

['æktʃuəli] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [əˈraʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
actually , more or less around it .
实际上 , 更多的 或者较少的 大约 它 .

实际上，差不多就是这样。

[juː; jʊ] [siː] [maɪ] [məˈʃiːn] [ðer; ðər] .
You see my machine there .
你 看 我的 机器 那里 .

你看，我的机器就在那里。

" [ðə; ðiˈ]['dʒʌŋg(ə)l][dʒɪm] [rɪg] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ðiˈ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ruːm] , [blɜːrd] [ænd; ənd]
" The jungle gym rig was still at the side of the room , blurred and
" 这 丛林 健身房 钻井平台 曾是 仍然 在 这 边 的 这 房间 , 模糊 和
[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] .
shimmering .
闪闪发光 .

“丛林健身架仍然在房间的一侧，模糊而闪烁。”

" [jeə] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yeah , I see it .
" 是的 , 我 看 它 .

“是啊，我看到了。”

[ænd; ənd][dəunt]['bɑːðər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [əˈgen] .
And don't bother telling me not to touch it again .
和 不 打扰 讲述 我 不是 到 触碰 它 再次 .

别再跟我说不要再碰它了。

[aɪ][wəʊnt] . "
I won't . "
我 惯于 . "

我不会。

" [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] .
" Your own fault .
" 你的 自己的 过错 .

“都是你自找的。”

[ˌɔːrdnˈerəli] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʌtʃ] ['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][baːz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .
Ordinarily you could touch even one of the bars ; it is perfectly safe .
按说 你 可以 触碰 甚至 一 的 这 酒吧 ; 它 是 完美 安全的 .

通常情况下，即使触摸其中一根铁条也是完全安全的。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ðiˈ] [məˈʃiːn] [ɪz][ðer; ðər] [twaɪs] .
But just now the machine is there twice .
但 只是 现在 这 机器 是 那里 两次 .

但刚才这台机器出现了两次。

[ðæt] [kriˈeɪts] ['fɜːrðər] ['stætɪk] [fɔːrs] [fiːldz] . "
That creates further static force fields . "
那 创建 更远 静止的 力量 字段 . "

这会产生更多的静力场。

" ['bɛndʒi] — "
" **Benji** **—** "
" 本吉 — "

“本吉——”

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" **Look** **at** **it** **.**
" 看 在 它 .

看看它。

[lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['siːɪŋ] ['dʌb(ə)l] , [ˌeɪtʃ 'em] - [em] ?
Looks **as** **though** **you** **were** **seeing** **double** **,** **hm** **-** **m** **?**
看起来 作为 尽管 你 是 看到 双倍的 , 嗯 - 米 ?

看来你好像看到两个自己了，嗯?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
And **you** **are** **.**
和 你 是 .

而你就是。

[juː; jʊ] [siː] , [bʊl] , [ðɪs] ['kʌmɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ten][tuː; tə]['sev(ə)n] ,
You **see** **,** **Bull** **,** **this** **coming** **morning** **at** **ten** **to** **seven** **,**
你 看 , 公牛 , 这 未来 早晨 在 十 到 七 ,

你看，布尔，今天早上7点50分，

[aɪ] [tʊk] — [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] — [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][aɪ] ['trævld] [bæk] [tuː; tə][ten][tuː; tə][faɪv]
I **took** **—** **and** **will** **take** **—** **the** **machine** **and** **I** **traveled** **back** **to** **ten** **to** **five**
我 采取 — 和 将要 拿 — 这 机器 和 我 旅行 后退 到 十 到 五
['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
yesterday **afternoon** **.**
昨天 下午 .

我拿了——而且会继续拿——那台机器，昨天下午我回到了五点十分的地方。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .
At **that** **time** **the** **machine** **was** **already** **there** **.**
在 那 时间 这 机器 曾是 已经 那里 .

当时机器已经在那里了。

['æktʃuəli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə]['lɪmɪt]
Actually **,** **I** **should** **have** **moved** **it** **just** **before** **I** **used** **it** **this** **morning** **,** **to** **limit**
实际上 , 我 应该 有 已搬 它 只是 前 我 用过的 它 这 早晨 , 到 限制
[ðə; ði][ˌəuvə'læps] .
the **overlaps** **.**
这 重叠 .

其实，我应该在今天早上使用它之前就把它移开，以减少重叠部分。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rʌʃt] .
But **I** **was** **rushed** **.**
但 我 曾是 匆忙 .

但我当时很匆忙。

[juːl] [siː] .
You'll **see** **.**
你会 看 .

你会看到的。

['deɪzi] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['ʃɔːrtli] .
Daisy **and** **I** **will** **be** **here** **shortly** **.**
雏菊 和 我 将要 是 这里 不久 .

黛西和我马上就到。

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [pər'tɪkjələrli] [kɛəd] [fɔːr; fər] .
It was an expression I had never particularly cared for .
它 曾是 一个 表达 我 有 绝不 特别 关心 为了 .

我一直不太喜欢这种表达方式。

" [hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] , [bʊl] .
" Have another drink , Bull .
" 有 其他 喝 , 公牛 .

“再喝一杯，公牛。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ] [laɪkt] ['betər] .
" That was an expression I liked better .
" 那 曾是 一个 表达 我 喜欢 更好的 .

我更喜欢这种表达方式。

[aɪ][dɪd][hæv; həv][wʌn] .
I did have one .
我 做过 有 一 .

我确实有一个。

[hɪz; ɪz]['stɔːri][wʌz; wəz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .
His story was unbelievable .
他的 故事 曾是 难以置信 .

他的故事令人难以置信。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn]
But I was beginning to believe it — partly because of the machine
但 我 曾是 开始 到 相信 它 — 部分 因为 的 这 机器
[ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [tuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['præktɪkli] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]
there and the fact that I had seen two of him practically at once the
那里 和 这 事实 那 我 有 已见 二 的 他 几乎 在 一次 这
['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,
evening before ,
晚上 前 ,

但我开始相信了——部分原因是那里的机器，以及前一天晚上我几乎同时看到了两个他。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] ['bɛndʒi] [wʊd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
partly because I knew Benji would be capable of almost anything if it
部分 因为 我 知道 本吉 会 是 有能力的 的 几乎 任何事物 如果 它
[wʊd] [let][hɪm; ɪm] [stiːl] [ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['vɪrə] [bɪ'saɪdz] .
would let him steal a girl from me and get away from Vera besides .
会 让 他 偷 一个 女孩 从 我 和 得到 离开 从 维拉 除了 .

部分原因是，我知道如果能从我身边抢走一个女孩，并且摆脱维拉，本吉几乎什么都做得出来。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [nɪp][hɪm'self][ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
He took a short nip himself and went on .
他 采取 一个 短的 掐 他自己 和 去 在 .

他自己也小酌了一口，然后继续前行。

" [aɪ][wəʊnt][streɪn] [jʊr; jər] ['lɪmɪtɪd] [fə'sɪlətiz] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [saɪd][ʌv; əv]
" I won't strain your limited facilities by trying to give you the technical side of
" 我 惯于 拉紧 你的 有限的 设施 经过 尝试 到 给 你 这 技术的 边 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我不会因为试图向你解释技术方面的问题而占用你有限的资源。”

[mɔːr] [ɔːr] [les] ,
More or less ,
更多的 或者较少的 ,

或多或少，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['prɑːpər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌkauntə'ræktɪŋ] [mæg'netɪk] [fɔːrs]
it is a matter of setting up the proper number of counteracting magnetic force
它 是 一个 事情 的 环境 向上 这 恰当的 数字 的 抵消 磁的 力量
[fiːldz] , ['prɑːpərli] ['foʊkəst] ,
fields , properly focused ,
字段 , 适当地 专注 ,

关键在于建立适当数量、适当聚焦的相互抵消的磁力场。

[ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][bend][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [speɪs] ['fæktərz]
in a proper relationship each with the other to bend the normal space factors
在 一个 恰当的 关系 每个 和 这 其他 到 弯曲 这 普通的 空间 因素
[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə][ˌsɜːrkəm'vent][taɪm] .
in such a way as to circumvent time .
在 这样的 一个 方式 作为 到 规避 时间 .

彼此之间保持适当的关系，以扭曲正常的空间因素，从而规避时间。

[ɪz] [ðæt] [klɪr] ? "
Is that clear ? "
是 那 清除 ? "

明白了吗?

" [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .
" Not to me , " I said .
" 不是 到 我 , " 我 说 .

“对我来说不是，”我说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Is it to you ? "
" 是 它 到 你 ? "

“是给你的吗？”

" [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] .
" Not altogether .
" 不是 共 .

不完全是。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [klɪr] [ɪz] [ðɪs] .
But what is clear is this .
但 什么 是 清除 是 这 .

但有一点很明确。

[maɪ] [mə'ʃiːn] [wɜːrks] .
My machine works .
我的 机器 作品 .

我的机器能用。

[aɪ][kæn; kən][dʒʌmp] [θruː] [taɪm] .
I can jump through time .
我 能 跳 通过 时间 .

我可以穿越时空。

[tuː; tə] ['eni] [taɪm] . "
To any time . "
到 任何 时间 . "

任何时间。

" [gɑːt] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ˌkliːə'pætrə] ? "

"	Got	any	special	messages	from	Cleopatra	?	"
"	得到	任何	特别的	消息	从	克利奥帕特拉	?	"

“你收到克利奥帕特拉的特别讯息了吗？”

" [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɔːr] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['paʊər] .

"	The	amount	or	period	of	time	is	a	question	of	power	.
"	这	数量	或者	时期	的	时间	是	一个	问题	的	力量	.

“时间的长短是一个权力问题。”

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['regjələr] [haʊs] ['kɜːrənt] [aɪ] [hæv; həv] [kə'nektɪd] [naʊ] ,

With	only	the	regular	house	current	I	have	connected	now	,
和	仅有的	这	常规的	房子	当前的	我	有	连接	现在	,

目前我只连接了普通的家用电源。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [step] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪmɪt] .

about	a	day	at	a	step	is	the	limit	.
关于	一个	天	在	一个	步	是	这	限制	.

一天左右的时间就差不多够了。

[ðæt] [ɪz] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] .

That	is	as	far	as	I	have	gone	.
那	是	作为	远的	作为	我	有	已消失	.

我目前只做到这一步。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , ['fɔːrwərd]

Of	course	I	could	go	one	day	and	then	another	and	then	another	,	forward
的	课程	我	可以	去	一	天	和	然后	其他	和	然后	其他	,	向前

[ɔːr] [bæk] , [ɪn'defɪnətli] .

or	back	,	indefinitely	.
或者	后退	,	无限期	.

当然，我可以今天去，明天去，后天去，一直走下去，也可以往前走，无限循环下去。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɜːrənt] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] . "

With	more	current	,	there	would	be	no	such	limitations	.	"
和	更多的	当前的	,	那里	会	是	不	这样的	限制	.	"

如果电流更强劲，就不会有这些限制了。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ]

"	How	about	taking	a	run	up	to	the	end	of	the	week	and	let	me	know
"	如何	关于	采取	一个	跑步	向上	到	这	结尾	的	这	星期	和	让	我	知道

[haʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] ['sɪriːz] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ? "

how	the	World	Series	is	going	to	come	out	?	"
如何	这	世界	系列	是	去	到	来	出去	?	"

“不如我们预测一下本周结束前世界大赛的最终结果如何？”

" [ɑː] , [naʊ] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] !

"	Ah	,	now	you	begin	to	see	!
"	啊	,	现在	你	开始	到	看	!

“啊，现在你明白了！”

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] [θɪŋ] — [trə'mendəs] !

I	told	you	this	is	a	big	thing	—	tremendous	!
我	讲述	你	这	是	一个	大的	事物	—	巨大的	!

我早就说过这是件大事——意义非凡！

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [æsk] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [help] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ,

And	all	I	ask	is	just	a	little	help	from	you	,
和	全部	我	问	是	只是	一个	小的	帮助	从	你	,

我只求你帮个小忙。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['proʊsiːdz] . "

and	you	will	share	in	the	proceeds	.	"
和	你	将要	分享	在	这	收益	.	"

你也将分享收益。

" [wʌt] , [ˌem 'iː][help] ?

"	What	,	me	help	?
"	什么	,	我	帮助	?

“什么，帮我吗？”

[haʊ] ? "

How	?	"
如何	?	"

如何？ ”

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['paʊər] ['kʌmpəni] [rʌn][ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['paʊər] [laɪn] ['jestərdeɪ] .

"	I	had	the	power	company	run	in	a	special	power	line	yesterday	.
"	我	有	这	力量	公司	跑步	在	一个	特别的	力量	线	昨天	.

“我昨天让电力公司铺设了一条特殊的输电线路。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌt] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n] .

It	will	cut	in	this	morning	at	seven	.
它	将要	切	在	这	早晨	在	七	.

它将于今天早上七点开始播出。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ædɪd] ['paʊər] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [kæn; kən]['træv(ə)l][faɪv] ['jɪrz] .

With	this	added	power	,	the	machine	can	travel	five	years	.
和	这	额外	力量	,	这	机器	能	旅行	五	年	.

有了这额外的动力，这台机器可以运行五年。

[faɪv] ['jɪrz] [æt; ət][ə; eɪ][dʒʌmp] , [wɪtʃ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] — [wiː; wi] , [ðæt] [ɪz] — [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .

Five	years	at	a	jump	,	which	as	far	as	I	—	we	,	that	is	—	want	to	go	.
五	年	在	一个	跳	,	哪个	作为	远的	作为	我	—	我们	,	那	是	—	想	到	去	.

"

"

"

一步跨五年，这正是我——或者说我们——想要达到的目标。

" [wel] , [dʒʌst] [sə'poʊz] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , ['bɛndʒi] .

"	Well	,	just	suppose	what	you	say	is	true	,	Benji	.
"	出色地	,	只是	认为	什么	你	说	是	真的	,	本吉	.

“好吧，假设你说的是真的，本吉。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] [juː; jʊ] [juːst] [jʊr; jər] ['sniːki] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [tuː] - [taɪm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['deɪzi] [læst]

If	it	is	,	then	you	used	your	sneaky	machine	to	two	-	time	me	with	Daisy	last
如果	它	是	,	然后	你	用过的	你的	狡猾的	机器	到	二	-	时间	我	和	雏菊	最后的

[naɪt] , [eɪ] ?

night	,	eh	?
夜晚	,	嗯	?

如果真是这样，那你昨晚是不是用你的秘密机器背着我跟黛西搞上了？

[aɪ][laɪk] [ðæt] .

I	like	that	.
我	喜欢	那	.

我喜欢这个。

['vɪrə] [wɪl] [laɪk] [ðæt] , [tuː] .

Vera	will	like	that	,	too	.
维拉	将要	喜欢	那	,	也	.

维拉也会喜欢的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][braɪb][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][jʊr; jər] [rɪg] [tuː; tə][help][juː; jʊ][aʊt]

But	you	expect	to	bribe	me	with	a	share	in	your	rig	to	help	you	out
但	你	预计	到	贿赂	我	和	一个	分享	在	你的	钻井平台	到	帮助	你	出去

.

:

.

但你却想用你钻井平台的股份来贿赂我，让我帮你。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ? "

With	what	?	"
和	什么	?	"

用什么?

" [bʊl] , [its] [laɪk] [ðɪs] .

"	Bull	,	it's	like	this	.
"	公牛	,	它是	喜欢	这	.

“胡说，事情是这样的。”

[aɪ][dɪd][goʊ][aʊt][læst] [naɪt] , [maɪ][fɜːrst][taɪm][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I	did	go	out	last	night	,	my	first	time	in	a	long	time	.
我	做过	去	出去	最后的	夜晚	,	我的	第一的	时间	在	一个	长的	时间	.

我昨晚出去了，好久没出去玩了。

[juː; jʊ] [noʊ] ['vɪrə] .

You	know	Vera	.
你	知道	维拉	.

你认识维拉。

[soʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][pæst][fjuː] ['jɪrz] , [juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] — [ʌ; ɜː] —

So	,	considering	the	past	few	years	,	you	can	understand	that	I	was	—	uh	—
所以	,	考虑	这	过去的	很少	年	,	你	能	理解	那	我	曾是	—	呃	—

['meɪbi] [ə; eɪ][bɪt] ['rekləs] [læst] [naɪt] ,

maybe	a	bit	reckless	last	night	,
或许	一个	少量	鲁莽	最后的	夜晚	,

所以，考虑到过去几年的事，你应该能理解我昨晚——呃——可能有点鲁莽了。

[ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l]['prɔːbləms] .

ran	into	a	few	little	problems	.
跑	进入	一个	很少	小的	问题	.

遇到了一些小问题。

['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Nothing	serious	,	of	course	.
没有什么	严肃的	,	的	课程	.

当然，没什么大碍。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][help] , [ðə; ði] [pə'liːs] [wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l] — "

And	besides	,	with	your	help	,	the	police	won't	be	able	—	"
和	除了	,	和	你的	帮助	,	这	警察	惯于	是	有能力的	—	"

而且，有了你的帮助，警察就无法——”

" [ðə; ði] [pə'liːs] ? "

"	The	police	?	"
"	这	警察	?	"

“警察？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[bʌt; bət] , [bʊl] , [juːv] [bɪn] [raɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɔːl] [naɪt] .
But , Bull , you've been right here with me all night .
但 , 公牛 , 你已经 到过 正确的 这里 和 我 全部 夜晚 .

但是，布尔，你整晚都陪着我。

[juː; jʊ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə] [ðæt] .
You can swear to that .
你 能 发誓 到 那 .

你可以为此发誓。

[soʊ][aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['drɪvn] [jʊr; jər][kɑːr][ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [glæs]
So I couldn't possibly have driven your car up the steps and through the glass
所以 我 不能 可能 有 驱动 你的 车 向上 这 步骤 和 通过 这 玻璃
[dɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm] . "
doors into the ancient history section of the museum . "
门 进入 这 古老的 历史 部分 的 这 博物馆 . "

所以我不可能把你的车开上台阶，穿过玻璃门，进入博物馆的古代历史展区。

" [maɪ][kɑːr] ! "
" My car ! "
" 我的 车 ! "

"我的车！"

" [naʊ] , [bʊl] , [wiːl] [meɪk] ['mʌni] — [juː; jʊ][kæn; kən][get][lɑːts][ʌv; əv][kɑːrz] .
" Now , Bull , we'll make money — you can get lots of cars .
" 现在 , 公牛 , 出色地 制作 钱 — 你 能 得到 很多 的 汽车 .

"现在，布尔，我们会赚钱的——你可以买很多车。"

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [smæʃ] [ʌp] [jɔːrz] .
And I didn't mean to smash up yours .
和 我 没有 意思是 到 粉碎 向上 你的 .

我不是故意要弄坏你的。

[aɪ] ['sɪmpli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [gɪv] ['deɪzi] [ə; eɪ] [rʌf] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] [trɪp] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst]
I simply wanted to give Daisy a rough idea of a time trip back into the past
我 简单地 通缉 到 给 雏菊 一个 粗糙的 主意 的 一个 时间 旅行 后退 进入 这 过去的
.
:
.

我只是想让黛西大致了解一下穿越回过去的感觉。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [pə'liːs] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [hɪr] [wen] ['sʌmwʌn] [broʊk] [aʊt]
But you can tell the police I was right here when someone broke out
但 你 能 告诉 这 警察 我 曾是 正确的 这里 什么时候 某人 打破 出去
[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [baɪ][ðə; ði] [nɪ'ændəθɔl] [ɪg'zɪbɪt] [waɪl] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn]
through the window by the Neanderthal exhibit while the police were coming in
通过 这 窗户 经过 这 尼安德特人 展览 尽管 这 警察 是 未来 在
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['æftər][juː 'es] .
the front door after us .
这 正面 门 后 我们 .

但你可以告诉警察，当警察从前门追进来时，有人从尼安德特人展厅旁的窗户破窗而出，当时我就在这里。

[soʊ] ['sʌmwʌn] [els] [mʌst; məst][hæv; həv] ['drɪvn] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] [kɑːr] . "
So someone else must have driven off in the police car . "
所以 某人 别的 必须 有 驱动 离开 在 这 警察 车 . "

所以肯定另有其人开走了警车。

" [juː; jʊ] [stoʊl] [ðə; ði] [pə'liːs] [kɑːr] ?
" You stole the police car ?
" 你 偷窃 这 警察 车 ?

你偷了警车?

" [aɪ] [jelpt] .
" I yelped .
" 我 尖叫 .

我惊叫了一声。

" [oʊ] , [wiː; wi] [wəʊnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['erəli] .
" Oh , we won't keep it , " he said airily .
" 哦 , 我们 惯于 保持 它 , " 他 说 轻盈地 .

“哦，我们不会保留它，”他漫不经心地说。

" [bʌt; bət] [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['bɔːroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [duː'et]
" But perhaps they are upset about our borrowing it and about the duet
" 但 也许 他们 是 沮丧的 关于 我们的 借贷 它 和 关于 这 二重唱
[ʌv; əv] - [æz; əz] [taɪm] [goʊz] [baɪ] - [ðæt] ['deɪzi] [ænd; ənd] [aɪ] [sæŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [pə'liːs] ['reɪdioʊ] . "
of ' As Time Goes By ' that Daisy and I sang over the police radio . "
的 - 作为 时间 去 经过 - 那 雏菊 和 我 唱 超过 这 警察 收音机 . "

“但或许他们不满的是我们借用了这首歌，以及我和黛西在警用无线电里合唱的《时光流逝》这首歌。”

" [lɔːrd] !
" Lord !
" 主 !

“主!

[ænd; ənd] [wen] [dɪd] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ɔːl] [ðɪs] [fʌn] [ænd; ənd] [geɪmz] ?
And when did you finish all this fun and games ?
和 什么时候 做过 你 结束 全部 这 乐趣 和 游戏 ?

你们什么时候结束了这些玩乐?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [wen] ?
" When ?
" 什么时候 ?

“什么时候?

[lets] [siː] .
Let's see .
我们来吧 看 .

让我们来看看。

[its] [sɪks] : - [ə; eɪ] . [em] .
It's 6 : 40 A . M .
它是 6 : - 一个 . M .

现在是早上6点40分

[soʊ] [wiː; wi] — ['deɪzi] [ænd; ənd] [aɪ] — [ɑːr; ər] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] [bæk] [hɪr] [naʊ] .
So we — Daisy and I — are on our way back here now .
所以 我们 — 雏菊 和 我 — 是 在 我们的 方式 后退 这里 现在 .

所以，我和黛西现在正在返回这里的路上。

[ɪn] [ðə; ði] [pə'troʊl] [kɑːr] . "
In the patrol car . "
在 这 巡逻 车 . "

在巡逻车里。

" [naʊ] ?
" Now ?
" 现在 ?

"现在?

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['deɪzi] ?
You and Daisy ?
你 和 雏菊 ?

你和黛西?

[ɪn][ðə; ði][pə'troʊl][kɑːr] ? "
In the patrol car ? "
在 这 巡逻 车 ? "

在巡逻车里?

" [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] ['bɔːroʊd] .
" The one we borrowed .
" 这 一 我们 借来的 .

"我们借来的那一个。"

[ðə; ði] [pə'liːs] — [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][kɑːrz] — [ɑːr; ər][nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd] .
The police — they seem to have a lot of cars — are not far behind .
这 警察 — 他们 似乎 到 有 一个 很多 的 汽车 — 是 不是 远的 在后面 .

警车——他们似乎有很多车——紧随其后。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .
I believe they think they recognized me .
我 相信 他们 思考 他们 认可 我 .

我觉得他们认出我了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [rɔːŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
You can tell them how wrong they are .
你 能 告诉 他们 如何 错误的 他们 是 .

你可以告诉他们他们错得有多离谱。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
" He stopped to listen .
" 他 停止 到 听 .

他停下来倾听。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['saiərinz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] .
I heard it too , a sound of sirens in the distance , coming closer .
我 听到 它 也 , 一个 声音 的 警报器 在 这 距离 , 未来 更近 .

我也听到了，远处传来警笛声，越来越近。

" [soʊ] , ['bɛndʒi] .
" So , Benji .
" 所以 , 本吉 .

"那么，班吉。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] , [juː; jʊ] — [ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
In a minute or so , you — a second edition of you ,
在 一个 分钟 或者 所以 , 你 — 一个 第二 版 的 你 ,

大约一分钟后，你——第二个版本的你——

[wen] [wʌn][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['plenti] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ,
when one has always been plenty — you are coming here ,
什么时候 一 有 总是 到过 很多 — 你 是 未来 这里 ,

当你一直拥有足够多的东西时——你来到这里，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][kɑːps][ɪn] [taʊn] [ɑːn][jʊr; jər][teɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][gɜːrl] .
with all the cops in town on your tail , and with my girl .
和 全部 这 警察 在 镇 在 你的 尾巴 , 和 和 我的 女孩 .

全城的警察都在追捕你，而且我女朋友也在。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][step]['fɔːrwərd][ænd; ənd] , ['laɪɪŋ][ɪn][maɪ] [tiːθ] ,

And	you	expect	me	to	step	forward	and	,	lying	in	my	teeth	,
和	你	预计	我	到	步	向前	和	,	说谎	在	我的	牙齿	,

你竟然指望我站出来，撒谎，

[tel] [ðiːz] [ɪn'reɪdʒd][kɑːps][ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɪnəs(ə)nt] .

tell	these	enraged	cops	that	you	are	innocent	.
告诉	这些	愤怒	警察	那	你	是	清白的	.

告诉这些愤怒的警察你是无辜的。

[ðɪs] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'kwest] , ['bɛndʒi] .

This	is	quite	a	request	,	Benji	.
这	是	相当	一个	要求	,	本吉	.

本吉，这要求可真够苛刻的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['kwaɪət] , ['sætərdeɪ] - [dɑːn] [striːt]

"	There	was	the	roar	of	a	car	racing	down	the	quiet	,	Saturday	-	dawn	street
"	那里	曾是	这	吼	的	一个	车	赛车	向下	这	安静的	,	周六	-	黎明	街道

.

:

.

"周六清晨，寂静的街道上传来汽车疾驰而过的轰鸣声。"

['bɛndʒi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] .

Benji	looked	at	me	anxiously	.
本吉	看起来	在	我	焦虑地	.

本吉焦虑地看着我。

" [hɪr] [wiː; wi] [kʌm] .

"	Here	we	come	.
"	这里	我们	来	.

我们来了。

[bʊl] , [pliːz] !

Bull	,	please	!
公牛	,	请	!

别开玩笑了！

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɜːrn][ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'liːs] .

You	wouldn't	turn	me	over	to	the	police	.
你	不会	转动	我	超过	到	这	警察	.

你不会把我交给警察的。

[wʊd] [juː; jʊ] ?

Would	you	?
会	你	?

你会吗?

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ðɪ][kɑːps][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] .

"	No	,	I	didn't	want	the	cops	to	get	him	.
"	不	,	我	没有	想	这	警察	到	得到	他	.

"不，我不想让警察抓他。"

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][maɪ'self] — [ænd; ənd][let]['vɪrə] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

I	wanted	to	get	him	myself	—	and	let	Vera	finish	him	.
我	通缉	到	得到	他	我	—	和	让	维拉	结束	他	.

我想亲自解决他，然后让维拉来收拾他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['futsteps] [ʌp][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [sterz] .

There	was	a	sound	of	running	footsteps	up	the	porch	stairs	.
那里	曾是	一个	声音	的	跑步	脚步声	向上	这	门廊	楼梯	.

门廊台阶上传来一阵奔跑的脚步声。

[ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] .
The hallway door opened .
这 门厅 门 打开 .

走廊的门开了。

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , ['læfɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['idiəts] , [ɪn] [keɪm] ['bɛndʒi] — ['bɛndʒi][iː] — [ænd; ənd]
Arm in arm , laughing like a pair of idiots , in came Benji — Benji II — and
手臂 在 手臂 , 笑 喜欢 一个 一对 的 白痴 , 在 来了 本吉 — 本吉 二 — 和
[maɪ][gɜːrl] , ['deɪzi] .
my girl , Daisy .
我的 女孩 , 雏菊 .

手挽着手，像两个傻瓜一样大笑着，本吉——本吉二世——和我的女孩黛西走了进来。

[ðeɪ] ['stægərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
They staggered across the room .
他们 交错 穿过 这 房间 .

他们踉跄着穿过房间。

['bɛndʒi][iː] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] ['deɪzi] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd]
Benji II threw his arms around Daisy and kissed her with conviction and
本吉 二 扔 他的 武器 大约 雏菊 和 亲吻 她 和 定罪 和
[ə'ʃʊrəns] .
assurance .
保证 .

本吉二世一把抱住黛西，充满自信地吻了她。

[ðen] , ['kwɪkli] , [hiː; hi] [stept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][taɪm]
Then , quickly , he stepped away from her and walked over to the time
然后 , 迅速地 , 他 步 离开 从 她 和 步行 超过 到 这 时间
- [mə'ʃiːn] [rɪg] .
- machine rig .
- 机器 钻井平台 .

然后，他迅速离开她，走到时间机器装置旁。

" ['hɜːri] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst]['bɛndʒi] , " [kwɪk] .
" Hurry it up , " said the first Benji , " quick .
" 匆忙 它 向上 , " 说 这 第一的 本吉 , " 快的 .

“快点，”第一个本吉说，“快点。”

[ðə; ði] ['paʊər] [wɪl] [kʌt] [ɔːf] ['eni] ['sekənd] [naʊ] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [swɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [laɪn] .
The power will cut off any second now , until they switch in the new line .
这 力量 将要 切 离开 任何 第二 现在 , 直到 他们 转变 在 这 新的 线 .

电力随时可能中断，直到他们换上新线路为止。

" [drʌŋk] [ɔːr][nɑːt] , ['bɛndʒi][iː] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
" Drunk or not , Benji II knew what he was doing .
" 醉 或者 不是 , 本吉 二 知道 什么 他 曾是 正在做 .

“不管本吉二世当时是否喝醉，他都清楚自己在做什么。”

[hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði] [streɪt] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][wɔːl][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd]
He dragged the straight chair by the wall to the side of the machine and
他 拖拽 这 直的 椅子 经过 这 墙 到 这 边 的 这 机器 和
[klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .
climbed it .
攀登 它 .

他把靠墙的直椅拖到机器旁边，然后爬了上去。

[hiː; hi] [swei] , ['ɔːlmoʊst] [fel] .
He swayed , almost fell .
他 摇摆 , 几乎 跌倒 .

他摇晃了一下，差点摔倒。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][baːz] ,
Then , without touching any of the bars ,
然后 , 没有 接触 任何 的 这 酒吧 ,

然后，在不触碰任何栏杆的情况下，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [step] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃer] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [rɪg] .
he managed to step from the chair into the seat of the machine rig .
他 管理 到 步 从 这 椅子 进入 这 座位 的 这 机器 钻井平台 .

他设法从椅子上跨到了机器装置的座位上。

[hiː; hi] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['daɪəl] [ɔːr] [nɑːb] — [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
He fiddled with a dial or knob — and vanished .
他 拨弄 和 一个 拨号 或者 旋钮 — 和 消失了 .

他摆弄了一下旋钮或拨盘——然后就消失了。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɪk'spoʊʒər] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['dɪsə'pɪrd] [tuː] .
The double exposure look of the machine disappeared too .
这 双倍的 接触 看 的 这 机器 消失 也 .

机器的双重曝光效果也消失了。

" ['bɛndʒi] , " [sed] ['deɪzi] , ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
" Benji , " said Daisy , staring blankly at the machine .
" 本吉 , " 说 雏菊 , 凝视 茫然地 在 这 机器 .

“本吉，”黛西茫然地盯着机器说道。

" ['deɪzi] , " [sed] [ðə; ði] ['leftoʊvər] ['bɛndʒi] , ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
" Daisy , " said the leftover Benji , walking toward her .
" 雏菊 , " 说 这 剩余物 本吉 , 步行 朝向 她 .

“黛西，”剩下的本吉一边说着，一边朝她走去。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['saiərinz] [ˌaʊt'saɪd] ['saʊndɪd] [laʊd] [ænd; ənd] ['laʊdər] — [ænd; ənd] [ðen] [moʊn]
The sound of sirens outside sounded loud and louder — and then moaned
这 声音 的 警报器 外部 听起来 大声 和 更大声 — 和 然后 呻吟
[tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
to a stop in front of the house .
到 一个 停止 在 正面 的 这 房子 .

外面警笛声越来越响亮，然后戛然而止于房子前。

" ['bɛndʒi] , " ['deɪzi] [sed] [ə'gen] ,
" Benji , " Daisy said again ,
" 本吉 , " 雏菊 说 再次 ,

“本吉，”黛西又说了一遍。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saiərinz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ænt]
giving me and the sirens about as much attention as an individual ant
给予 我 和 这 警报器 关于 作为 很多 注意力 作为 一个 个人 蚂蚁
[gets] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fæməli] ['pɪknɪk] ,
gets at a family picnic ,
获得 在 一个 家庭 野餐 ,

他们对我以及警笛声的关注程度，大概就跟一只蚂蚁在家庭野餐中得到的关注程度一样。

" ['bɛndʒi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðen] !
" Benji , it was true then !
" 本吉 , 它 曾是 真的 然后 !

“本吉，当时确实如此！”

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [θruː] [taɪm] [wʌz; wəz] [truː] !
All that you were telling me about going through time was true !
全部 那 你 是 讲述 我 关于 去 通过 时间 曾是 真的 !

你之前跟我说的关于穿越时间的一切都是真的！

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] — "
And **we** **can** **—** **"**
和 我们 能 — "

而且我们可以——"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [swiːt] .
" **Of** **course** **,** **sweet** **.**
" 的 课程 , 甜的 .

"当然，很甜。"

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ'd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,
I **told** **you** **I'd** **be** **with** **you** **,** **that** **everything** **will** **be** **all** **right** **,**
我 讲述 你 ID 是 和 你 , 那 一切 将要 是 全部 正确的 ,

我告诉过你我会陪着你，一切都会好起来的。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] [oʊld] [bʊl] [tuː; tə][help][ˌjuː 'es] .
with **good** **old** **Bull** **to** **help** **us** **.**
和 好的 老的 公牛 到 帮助 我们 .

还有老伙计布尔来帮忙。

[wʌt] [taɪm][hæv; həv][juː; jʊ] , [bʊl] ? "
What **time** **have** **you** **,** **Bull** **?** **"**
什么 时间 有 你 , 公牛 ? "

公牛，你现在几点了?

" [hɑː] ? " [aɪ][wʌz; wəz] [deɪzd] .
" **Hah** **?** **"** **I** **was** **dazed** **.**
" 哈哈 ? " 我 曾是 茫然 .

"哈？"我愣住了。

" [ðə; ði][taɪm] ?
" **The** **time** **?**
" 这 时间 ?

时间?

[wʌt] [taɪm][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What **time** **is** **it** **?** **"**
什么 时间 是 它 ? "

现在是几点？ "

" [its] [dʒʌst][ə'baʊt]['sev(ə)n] .
" **It's** **just** **about** **seven** **.**
" 它是 只是 关于 七 .

"现在差不多七点了。"

[bʌt; bət] —
But **—**
但 —

但-

" ['hevi] ['futsteps] ['paʊndɪd] [ʌp][ðə; ði][frʌnt] [sterz] [ænd; ənd][ə'krɔːs][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
" **Heavy** **footsteps** **pounded** **up** **the** **front** **stairs** **and** **across** **the** **porch** **.**
" 重的 脚步声 猛击 向上 这 正面 楼梯 和 穿过 这 门廊 .

沉重的脚步声沿着前台阶传来，穿过门廊。

[ðə; ði][frʌnt] [dɔːr] ['nɑːkər] ['θʌndəd] .
The **front** **door** **knocker** **thundered** **.**
这 正面 门 敲击器 雷鸣 .

前门门铃发出隆隆声。

" [bʊl] , " [sed] ['bɛndʒi] , " [bʊl] , [oʊld] [frend] .
" **Bull** **,** **"** **said** **Benji** **,** **"** **Bull** **,** **old** **friend** **.**
" 公牛 , " 说 本吉 , " 公牛 , 老的 朋友 .

"公牛,"本吉说，"公牛，老朋友。"

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

I	think	there	may	be	someone	at	the	door	.
我	思考	那里	可能	是	某人	在	这	门	.

我觉得门口可能有人。

[wʊd] [juː; jʊ] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Would	you	see	who	it	is	?
会	你	看	WHO	它	是	?

你想看看是谁吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ] ['ænsər] .

"	I	don't	know	why	I	didn't	make	him	go	answer	.
"	我	不	知道	为什么	我	没有	制作	他	去	回答	.

"我不知道为什么我没有让他去回答。"

[aɪ] [stɪl] [dəunt] [noʊ] .

I	still	don't	know	.
我	仍然	不	知道	.

我仍然不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [wɔːkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [læb] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] —

But	I	walked	out	into	the	hall	from	the	lab	and	opened	the	front	door	—
但	我	步行	出去	进入	这	大厅	从	这	实验室	和	打开	这	正面	门	—

[ænd; ənd] ['nɪrli] [gɑːt] ['træmpld] [baɪ][ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] [fɔːr] [kɑːps] ,

and	nearly	got	trampled	by	a	squad	of	four	cops	,
和	几乎	得到	践踏	经过	一个	队	的	四	警察	,

但我从实验室走到走廊，打开前门——差点被四名警察踩踏。

['hedɪd] [baɪ][bɪg] , [tʌf] ['sɑːrdʒənt]['wainsæp] .

headed	by	big	,	tough	Sergeant	Winesap	.
标题	经过	大的	,	艰难的	军士	温莎草	.

由身材魁梧、作风强悍的温萨普中士率领。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [aɪ] [sɔː] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

There	were	,	I	saw	through	the	open	door	,
那里	是	,	我	锯	通过	这	打开	门	,

我透过敞开的门看到了那里的人。

[tuː] [skwɑːd][kɑːrz] [paːkt] [aʊt] [frʌnt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd]

two	squad	cars	parked	out	front	and	another	coming	down	the	block	,	just	behind
二	队	汽车	停放	出去	正面	和	其他	未来	向下	这	堵塞	,	只是	在后面

[ə; eɪ]['tæksi] .

a	taxi	.
一个	出租车	.

两辆警车停在门前，另一辆警车正沿着街区驶来，跟在一辆出租车后面。

" [oʊ] , " [sed] ['wainsæp] , " [its] [juː; jʊ] , ['bentən] .

"	Oh	,	"	said	Winesap	,	"	it's	you	,	Benton	.
"	哦	,	"	说	温莎草	,	"	它是	你	,	本顿	.

"哦,"温萨普说，"是你啊，本顿。"

[seɪ] , [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ɪn] [ðɪs] [kraɪm] [weɪv] , [tuː] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

Say	,	you	weren't	in	this	crime	wave	,	too	,	were	you	?
说	,	你	不是	在	这	犯罪	海浪	,	也	,	是	你	?

话说，你也没卷入这波犯罪浪潮吧?

[wiː; wi]['oʊnli] [sɔː] [tuː] , [ðæt] ['mædmən] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [prə'fesər] ['bendʒəmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

We	only	saw	two	,	that	madman	friend	of	yours	,	Professor	Benjamin	,	and	the
我们	仅有的	锯	二	,	那	狂人	朋友	的	你的	,	教授	本杰明	,	和	这

[gɜːrl] , [ɪn][jʊr; jər][kɑːr] . . . .

girl	,	in	your	car	.	.	.	.
女孩	,	在	你的	车	.	.	.	.

我们只看到了两个人，你那个疯子朋友本杰明教授，还有你车里的那个女孩.....

[lʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] ?
Look , you know what they did ?
看 , 你 知道 什么 他们 做过 ?

你知道他们做了什么吗?

[ðeɪ] [nɑːkt] [ɔːf] [θriː] ['haɪdrənts]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [ə'baʊt] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ]
They knocked off three hydrants whooping about time and the fountain of youth
他们 敲门 离开 三 消防栓 欢呼 关于 时间 和 这 喷泉 的 青年
,
,
,

他们一边高喊着关于时间和青春之泉的口号，一边撞倒了三个消防栓。

[ænd; ənd] [rekt] [ðə; ði][mju'ziːəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [kɑːr] — [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə]
and wrecked the museum ; and the police car — and what they did to
和 损毁 这 博物馆 ; 和 这 警察 车 — 和 什么 他们 做过 到
['ɑːfɪsər] [dɔ˞ːlɪn] . . . .
Officer Durlin . . . .
官 杜林 . . . .

他们毁坏了博物馆；还毁坏了警车——他们对杜林警官做了什么.....

['meɪbi] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['bentən] , [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] .
Maybe you weren't in on it , Benton , but we know they came in here .
或许 你 不是 在 在 它 , 本顿 , 但 我们 知道 他们 来了 在 这里 .

本顿，也许你并不知情，但我们知道他们进来过这里。

[frend] [ɔːr][noʊ] [frend] , [dəunt][traɪ][tuː; tə] [əb'strʌkt] ['dʒʌstɪs] .
Friend or no friend , don't try to obstruct justice .
朋友 或者 不 朋友 , 不 尝试 到 阻碍 正义 .

无论是不是朋友，都不要妨碍司法公正。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
Where are they ? "
在哪里 是 他们 ? "

他们在哪里？ "

" [jes] , ['ɑːfɪsər] ? " [in'kwaiəd]['bɛndʒi] , [blænd][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [læb] [dɔːr] .
" Yes , officer ? " inquired Benji , bland as could be , from the lab door .
" 是的 , 官 ? " 询问 本吉 , 平淡 作为 可以 是 , 从 这 实验室 门 .

“是的，警官？”本吉从实验室门口问道，语气平淡无奇。

" [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
" What seems to be the trouble ?
" 什么 似乎 到 是 这 麻烦 ?

“出了什么问题？”

[dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
Did you wish to see me ?
做过 你 希望 到 看 我 ?

你想见我吗?

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'ɑːrmɪŋ] .
" His manner must have been disarming .
" 他的 方式 必须 有 到过 解除武装 .

“他的举止一定很有魅力。”

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
At least they didn't shoot him on the spot .
在 至少 他们 没有 射击 他 在 这 点 .

至少他们没有当场枪毙他。

[ðeɪ] [dʒʌst] [əd'vænst] , ['luːsnɪŋ] ['gʌnz][ɪn]['hoʊlstərz] , [laɪk][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['lɪntʃɪŋ] ['pɑːrti] .

They	**just**	**advanced**	**,**	**loosening**	**guns**	**in**	**holsters**	**,**	**like**	**a**	**thoughtful**	**lynching**	**party**	**.**
他们	只是	先进的	,	松动	枪支	在	枪套	,	喜欢	一个	周到	私刑	派对	.

他们一边向前推进，一边松开枪套里的枪，就像一群深思熟虑的私刑者。

['bɛndʒi] ['stroʊld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [læb] [ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə] ['deɪzi] ,

Benji	**strolled**	**back**	**into**	**the**	**lab**	**and**	**over**	**to**	**Daisy**	**,**
本吉	漫步	后退	进入	这	实验室	和	超过	到	雏菊	,

本吉踱步回到实验室，走到黛西身边。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

who	**was**	**standing**	**by**	**the**	**machine**	**at**	**the**	**side**	**of**	**the**	**room**	**.**
WHO	曾是	常设	经过	这	机器	在	这	边	的	这	房间	.

他当时站在房间一侧的机器旁边。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][kən'fjuːzd] .

The	**officers**	**were**	**confused**	**.**
这	警官	是	使困惑	.

警官们感到困惑。

['bɛndʒi] , ['soʊbər][ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [læb] [smɑːk] ,

Benji	**,**	**sober**	**or**	**nearly**	**so**	**,**	**in**	**his**	**old**	**lab**	**smock**	**,**
本吉	,	清醒	或者	几乎	所以	,	在	他的	老的	实验室	罩衫	,

本吉，神情清醒（或者说几乎清醒），穿着他那件旧实验室工作服。

[lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld][mæn] [ðeid] [bɪn] ['tʃeɪsɪŋ]

looked	**a**	**good**	**deal**	**different**	**to**	**them**	**from**	**the**	**wild**	**man**	**they'd**	**been**	**chasing**
看起来	一个	好的	交易	不同的	到	他们	从	这	荒野	男人	他们会	到过	追逐

[ɔːl]['oʊvər] [taʊn] .

all	**over**	**town**	**.**
全部	超过	镇	.

在他们看来，这个人跟他们一路追捕的那个野人截然不同。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['deɪzi] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] .

But	**there**	**was**	**Daisy**	**in**	**her**	**evening**	**gown**	**.**
但	那里	曾是	雏菊	在	她	晚上	袍	.

但黛西穿着晚礼服出现了。

" [ðæts] [ðem; ðəm] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʊki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] - ['bluːmɪŋ] ['ʃaɪnər] .

"	**That's**	**them**	**,**	**all**	**right**	**,**	**"**	**said**	**a**	**young**	**rookie**	**with**	**a**	**fine**	**-**	**blooming**	**shiner**	**.**
"	那就是	他们	,	全部	正确的	,	"	说	一个	年轻的	菜鸟	和	一个	美好的	-	盛开	闪光	.

"没错，就是他们，"一个脸上带着明显淤青的年轻新秀说道。

" [ʃiːz] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['egplænts] .

"	**She's**	**the**	**one**	**that**	**threw**	**the**	**eggplants**	**.**
"	她是	这	一	那	扔	这	茄子	.

"是她扔茄子。"

[aɪ'd] [noʊ] [hɜːr; hər] ['eniwer] . "

I'd	**know**	**her**	**anywhere**	**.**	**"**
ID	知道	她	任何地方	.	"

我无论在哪里都能认出她。

" [ænd; ənd] [ðæts] ['bendʒəmɪn] , " [sed] ['wainsæp] , ['grɪmli] .

"	**And**	**that's**	**Benjamin**	**,**	**"**	**said**	**Winesap**	**,**	**grimly**	**.**
"	和	那就是	本杰明	,	"	说	温莎草	,	阴沉地	.

"那就是本杰明，"温萨普神情严肃地说。

" [oʊ'keɪ] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dəunt][traɪ][tuː; tə] [rʌn] .

"	**Okay**	**,**	**both**	**of**	**you**	**,**	**don't**	**try**	**to**	**run**	**.**
"	好的	,	两个都	的	你	,	不	尝试	到	跑步	.

"好了，你们两个都别想跑。"

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ˈnɑːnsens] .
Come **along** **and** **no** **more** **nonsense** **.**
来 沿着 和 不 更多的 废话 .

跟我来，别再胡闹了。

" [ˈbɛndʒi][held] [ʌp][wʌn][hænd] — [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːrm] [əˈraʊnd] [ˈdeɪziːz] [weɪst] .
" **Benji** **held** **up** **one** **hand** **—** **and** **slipped** **the** **other** **arm** **around** **Daisy's** **waist** **.**
" 本吉 握住 向上 一 手 — 和 滑倒了 这 其他 手臂 大约 雏菊的 腰部 .

“本吉举起一只手——然后把另一只胳膊搂住黛西的腰。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , [pliːz] !
" **Gentlemen** **,** **please** **!**
" 先生们 , 请 !

先生们，请！

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] [əˈbaʊt] .
I **have** **no** **idea** **what** **this** **is** **about** **.**
我 有 不 主意 什么 这 是 关于 .

我完全不知道这是怎么回事。

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
But **surely** **it** **can** **have** **nothing** **to** **do** **with** **me** **.**
但 一定 它 能 有 没有什么 到 做 和 我 .

但这肯定与我无关。

[ˈmɪstər] . [ˈbentən] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [hɪr] [ɪn][maɪ] [ˈlæbrətɔːri] [ɔːl] [naɪt] , [ˈwɜːrkɪŋ] .
Mr **.** **Benton** **and** **I** **have** **been** **right** **here** **in** **my** **laboratory** **all** **night** **,** **working** **.**
先生 . 本顿 和 我 有 到过 正确的 这里 在 我的 实验室 全部 夜晚 , 在职的 .

本顿先生和我整晚都在我的实验室里工作。

[hiː; hi][kæn; kən][ˈverɪfaɪ] [ðæt] .
He **can** **verify** **that** **.**
他 能 核实 那 .

他可以证实这一点。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
" **They** **looked** **at** **me** **.**
" 他们 看起来 在 我 .

他们看着我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我妻子的丈夫(A Husband for My Wife)
第2/2页

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [maʊθ] .
I opened my mouth .
我 打开 我的 嘴 .

我张开了嘴。

[aɪ]['dɪdnt] [seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] .
I didn't say a word .
我 没有 说 一个 单词 .

我一句话也没说。

['vɪrə] [dɪd] .
Vera did .
维拉 做过 .

维拉做到了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
She stood there in the doorway .
她 站立 那里 在 这 门口 .

她站在门口。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][kæb] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli]
It must have been her in the cab , coming back bright and early
它 必须 有 到过 她 在 这 出租车 , 未来 后退 明亮的 和 早期的
[frʌm; frəm][ʃɪ'kɑːgoʊ] .
from Chicago .
从 芝加哥 .

一定是她坐在出租车里，一大早就从芝加哥赶回来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] .
She took in the whole scene .
她 采取 在 这 所有的 场景 .

她将眼前的一切尽收眼底。

['bɛndʒi] . ['deɪzi] .
Benji . Daisy .
本吉 . 雏菊 .

本吉。黛西。

[pə'liːs] .
Police .
警察 .

警察。

[ˌem 'iː] .
Me .
我 .

我。

" ['bɛndʒi] ! ! !
" Benji ! ! !
" 本吉 ! ! !

〃本吉！！！〃

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[juː; jʊ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [pʊt] ['ɪntuː] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] .

You	couldn't	imagine	what	she	put	into	that	one	word	.
你	不能	想象	什么	她	放	进入	那	一	单词	.

你无法想象她把多少情感倾注在那一句话里。

['evriwʌn] [tɜːrnd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

Everyone	turned	then	to	look	at	her	.
每个人	转向	然后	到	看	在	她	.

所有人都转头看向她。

['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['menəs] , [ʃi:; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

Slowly	and	with	infinite	menace	,	she	started	across	the	room	.
缓慢地	和	和	无限	威胁	,	她	开始	穿过	这	房间	.

她缓缓地、带着无穷的威胁，开始穿过房间。

" [naʊ] , [dɪr] , " [sed] ['bɛndʒi] ['nɜːrvəsli] , " [naʊ] , [swiːt] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

"	Now	,	dear	,	"	said	Benji	nervously	,	"	now	,	sweet	,	take	it	easy	.
"	现在	,	亲爱的	,	"	说	本吉	紧张地	,	"	现在	,	甜的	,	拿	它	简单的	.

“好了，亲爱的，”本吉紧张地说，“好了，宝贝，放松点。”

[ðɪs] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] .

This	is	only	a	little	experiment	.
这	是	仅有的	一个	小的	实验	.

这只是个小实验。

[nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

Not	what	you	are	thinking	at	all	.
不是	什么	你	是	思维	在	全部	.

完全不是你想的那样。

" [wiː; wi] [swʌŋ] [bæk] [tɔːrd] ['bɛndʒi] .

"	We	swung	back	toward	Benji	.
"	我们	摇摆	后退	朝向	本吉	.

我们又转向了本吉。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['buːstɪd] ['deɪzi] ['ɑːntə] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [rɪg] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ʌp]

He	had	boosted	Daisy	onto	the	seat	of	his	time	rig	and	swung	up
他	有	增强	雏菊	到	这	座位	的	他的	时间	钻井平台	和	摇摆	向上

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

beside	her	.
旁	她	.

他把黛西抱到他的时间机器的座位上，然后荡到她身边。

['vɪrə] [jeld] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

Vera	yelled	and	started	to	run	toward	them	.
维拉	大喊	和	开始	到	跑步	朝向	他们	.

维拉大喊一声，朝他们跑去。

['bɛndʒi] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [nɑːb] [ænd; ənd] [grɪnd] .

Benji	twisted	a	knob	and	grinned	.
本吉	扭曲	一个	旋钮	和	咧嘴一笑	.

本吉扭动了一下旋钮，咧嘴一笑。

" [gʊd] - [baɪ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	-	by	now	,	"	he	said	.
"	好的	-	经过	现在	,	"	他	说	.

“再见了。”他说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

And	they	were	gone	.
和	他们	是	已消失	.

他们消失了。

['bɛndʒi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ə'gen] .
Benji **was** **gone** **again** **.**
本吉 曾是 已消失 再次 .

本吉又不见了。

['deɪzi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
Daisy **was** **gone** **.**
雏菊 曾是 已消失 .

黛西走了。

[ðə; ði] [hoʊl] [rɪg] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
The **whole** **rig** **was** **gone** **.**
这 所有的 钻井平台 曾是 已消失 .

整个钻井平台都没了。

['vɪrə] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fər'lɔ:rn][ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] ,
Vera **,** **looking** **a** **little** **forlorn** **and** **foolish** **,**
维拉 , 寻找 一个 小的 绝望 和 愚蠢 ,

维拉看起来有些落寞和傻气，

['endɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [dæʃ] ['stʌmbliŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['empti] [speɪs] [wer] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] .
ended **up** **her** **dash** **stumbling** **into** **the** **empty** **space** **where** **the** **thing** **had** **been** **.**
结束 向上 她 短跑 踉跄 进入 这 空的 空间 在哪里 这 事物 有 到过 .

最后，她一头扎进了那东西原来所在的空地。

[aɪ][ɪk'spekt][wi:; wi][ɔ:l] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fu:lɪʃ] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['geɪpɪŋ] .
I **expect** **we** **all** **looked** **a** **little** **foolish** **,** **standing** **there** **,** **gaping** **.**
我 预计 我们 全部 看起来 一个 小的 愚蠢 , 常设 那里 , 张开的 .

我想我们当时站在那里，目瞪口呆，看起来都有些傻气。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['kæri] ['fu:lɪʃnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ʌv; əv] ['ɪdiəsi] .
But **I** **had** **to** **carry** **foolishness** **to** **the** **ultimate** **of** **idiocy** **.**
但 我 有 到 携带 愚蠢 到 这 最终的 的 白痴 .

但我却要把愚蠢发挥到极致。

['vɪrə] [æt; ət] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] [si:md] [sɔ:rt][ʌv; əv][sæd][ænd; ənd] ['helpləs] .
Vera **at** **that** **single** **moment** **seemed** **sort** **of** **sad** **and** **helpless** **.**
维拉 在 那 单身的 片刻 似乎 种类 的 伤心 和 无助 .

那一刻，维拉看起来有些悲伤和无助。

[ænd; ənd] , [lɔ:rd] [noʊz] , [aɪ][wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] .
And **,** **Lord** **knows** **,** **I** **was** **mixed** **up** **.**
和 , 主 知道 , 我 曾是 混合 向上 .

天知道，我当时完全懵了。

[aɪ] [wɔ:kt] ['oʊvər][ænd; ənd][pʊt][æn; ən][ɑ:rm][ə'raʊnd] ['vɪrə] , ['seɪɪŋ] , " [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['vɪrə] ,
I **walked** **over** **and** **put** **an** **arm** **around** **Vera** **,** **saying** **,** **"** **There** **,** **there** **,** **Vera** **,**
我 步行 超过 和 放 一个 手臂 大约 维拉 , 说 , " 那里 , 那里 , 维拉 ,
[ɑ:n] .
hon **.**
亲爱的 .

我走过去，搂住维拉的肩膀，说："好了好了，维拉，亲爱的。"

[its] [ɔ:l] [raɪt] .
It's **all** **right** **.**
它是 全部 正确的 .

没关系。

[aɪm] [hɪr] .
I'm **here** **.**
我是 这里 .

我在这里。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	should	never	have	called	her	attention	to	it	.
"	我	应该	绝不	有	称为	她	注意力	到	它	.

我真不该让她注意到这件事。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] ,

There	I	was	—	and	,
那里	我	曾是	—	和	,

当时我就在那里——

[ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][hæd; həd] [kept] ['pleɪɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][dʒʌst]

the	hell	of	it	was	I	had	kept	playing	up	to	her	all	this	time	just
这	地狱	的	它	曾是	我	有	保留	玩耍	向上	到	她	全部	这	时间	只是

[tuː; tə]['niːd(ə)l]['bɛndʒi] .

to	needle	Benji	.
到	针	本吉	.

最可笑的是，我一直以来都故意讨好她，只是为了气气本吉。

[wen] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][pʊt][maɪ][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] , [aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .

When	,	that	morning	,	I	put	my	arm	around	her	,	I	never	had	a	chance	.
什么时候	,	那	早晨	,	我	放	我的	手臂	大约	她	,	我	绝不	有	一个	机会	.

那天早上，当我搂住她的肩膀时，我根本没有机会。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] .

I	was	married	.
我	曾是	已婚	.

我已婚。

[tuː; tə] ['vɪrə] .

To	Vera	.
到	维拉	.

致维拉。

[aɪ] [stɪl] [ˌeɪ 'em] .

I	still	am	.
我	仍然	是	.

我仍然是。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

It	has	been	a	long	,	long	time	.
它	有	到过	一个	长的	,	长的	时间	.

已经过了很久很久了。

['ɔːlmoʊst][faɪv] ['jɪrz] [baɪ][ðə; ði]['kælɪndər] , ['sentʃəriz] [baɪ][səb'dʒektɪv] [taɪm] .

Almost	five	years	by	the	calendar	,	centuries	by	subjective	time	.
几乎	五	年	经过	这	日历	,	几个世纪	经过	主观	时间	.

按日历算将近五年，按主观时间算则有几个世纪。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['vɛrəz] ['hʌzbənd] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerəsiːn] [læmp][ɪn] [diːn] -

I	am	Vera's	husband	,	sitting	by	the	light	of	a	kerosene	lamp	in	Dean	Milston's	-
我	是	维拉的	丈夫	,	坐着	经过	这	光	的	一个	煤油	灯	在	院长		-

[oʊld] ['stʌdi] ,

old	study	,
老的	学习	,

我是维拉的丈夫，坐在米尔斯顿院长旧书房里的一盏煤油灯旁。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɛndʒiz] [læb] , ['raɪtɪŋ] .

which	had	been	Benji's	lab	,	writing	.
哪个	有	到过	本吉的	实验室	,	写作	.

这里曾是本吉的实验室，他在这里写作。

['bɛndʒi][ænd; ənd] ['deɪzi] [gɑ:t] [ə'weɪ] [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t] [kɔ:t] .

Benji	**and**	**Daisy**	**got**	**away**	**and**	**I**	**got**	**caught**	**.**
本吉	和	雏菊	得到	离开	和	我	得到	捕捉	.

本吉和黛西逃走了，我却被抓住了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [smaɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

But	**now**	**I**	**can**	**smile**	**about**	**it**	**.**
但	现在	我	能	微笑	关于	它	.

但现在我可以笑着谈起这件事了。

[naʊ] , ['æftər] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] .

Now	**,**	**after**	**nearly**	**five**	**years**	**.**
现在	,	后	几乎	五	年	.

现在，距离五年过去了。

[ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

You	**understand**	**?**
你	理解	?

你明白吗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] ['paʊər] [laɪn] ,

With	**the**	**power**	**he**	**got**	**into**	**his**	**machine**	**from**	**the**	**new**	**power**	**line**	**,**
和	这	力量	他	得到	进入	他的	机器	从	这	新的	力量	线	,

他利用新输电线路提供的电力，将机器的动力导入其中。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd][goʊ][dʒʌst][faɪv] ['jɪrz] [æt; ət][ə; eɪ][dʒʌmp] .

he	**said**	**he**	**could**	**go**	**just**	**five**	**years**	**at**	**a**	**jump**	**.**
他	说	他	可以	去	只是	五	年	在	一个	跳	.

他说他可以一次性跳五年。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['vɪrə] .

Of	**course**	**,**	**away**	**from**	**Vera**	**.**
的	课程	,	离开	从	维拉	.

当然，要远离维拉。

['prɑ:bəbli] [hi:; hi] ['fɪgjərd] [ɑ:n]['goʊɪŋ] ['fɜ:rðər] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ðə; ði] ['paʊər] ['lɪmɪt][ʌv; əv][faɪv]

Probably	**he**	**figured**	**on**	**going**	**further**	**,**	**that**	**he**	**would**	**go**	**the**	**power**	**limit**	**of**	**five**
大概	他	想	在	去	更远	,	那	他	会	去	这	力量	限制	的	五

['jɪrz] ,

years	**,**
年	,

他可能认为自己会走得更远，会执政到五年的极限。

[stɑ:p] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [kəm'pli:t] ['seɪfti] .

stop	**,**	**and**	**then**	**jump**	**again**	**,**	**and**	**again**	**,**	**far**	**enough**	**for**	**complete**	**safety**	**.**
停止	,	和	然后	跳	再次	,	和	再次	,	远的	足够的	为了	完全的	安全	.

停下来，然后再跳，如此反复，直到跳得足够远，确保完全安全。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [taɪm] [tu:; tə] ['fɪgjər] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] .

But	**I**	**have**	**had**	**a**	**lot**	**more**	**time**	**to**	**figure**	**than**	**he**	**did**	**.**
但	我	有	有	一个	很多	更多的	时间	到	数字	比	他	做过	.

但我比他有更多的时间来思考这个问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['figəriŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti] ;

I	**am**	**figuring**	**on**	**a**	**little**	**party**	**;**
我	是	计算	在	一个	小的	派对	;

我打算办个小型聚会;

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst][ɪn'trepɪd] [taɪm] ['trævələr] .

a	**little**	**reception**	**in**	**honor**	**of**	**our**	**first**	**intrepid**	**time**	**traveler**	**.**
一个	小的	接待	在	荣誉	的	我们的	第一的	强悍	时间	游客	.

为我们第一位勇敢的时间旅行者举办了一个小型招待会。

[ə; eɪ] [sər'praɪz] ['pɑːrti] .

A	**surprise**	**party**	**.**
一个	惊喜	派对	.

惊喜派对。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪv] ['jɪrz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊər] [sɪns] ['deɪzi] [ænd; ənd] ['bɛndʒi] [left] .

It	**will**	**be**	**five**	**years**	**to**	**the**	**hour**	**since**	**Daisy**	**and**	**Benji**	**left**	**.**
它	将要	是	五	年	到	这	小时	自从	雏菊	和	本吉	左边	.

距离黛西和本吉离开已经整整五年了。

['bɛndʒi] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [sər'praɪz] , [sɪns] ['oʊnli] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [pɑːp] [ʌp] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [mɪdst] .

Benji	**will**	**be**	**the**	**surprise**	**,**	**since**	**only**	**I**	**know**	**that**	**he**	**will**	**pop**	**up**	**in**	**our**	**midst**	**.**
本吉	将要	是	这	惊喜	,	自从	仅有的	我	知道	那	他	将要	流行音乐	向上	在	我们的	中间	.

本吉将会是一个惊喜，因为只有我知道他会突然出现在我们中间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sər'praɪz] ['bɛndʒi] .

It	**will**	**surprise**	**Benji**	**.**
它	将要	惊喜	本吉	.

这会让本吉感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sər'praɪz] ['vɪrə] — [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [gests] ,

It	**will**	**surprise**	**Vera**	**—**	**and**	**our**	**guests**	**,**
它	将要	惊喜	维拉	—	和	我们的	客人	,

这会让维拉和我们的客人感到惊讶。

[ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'kluːdɪd] ['sɑːrdʒənt] (['kæptɪn] [naʊ]) ['wainsæp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skwɑːd] .

among	**whom**	**I**	**have**	**included**	**Sergeant**	**(**	**Captain**	**now**	**)**	**Winesap**	**and**	**the**	**others**	**of**	**his**	**squad**	**.**
之中	谁	我	有	包括	军士	(	队长	现在	)	温莎草	和	这	其他的	的	他的	队	.

其中包括温萨普中士（现为上尉）及其小队的其他成员。

[ɪk'sentrɪk] , [ə; eɪ] ['pɑːrti] [laɪk] [ðæt] ?

Eccentric	**,**	**a**	**party**	**like**	**that**	**?**
偏心	,	一个	派对	喜欢	那	?

这样的派对，够古怪的吗?

[aɪ] [sə'poʊz] .

I	**suppose**	**.**
我	认为	.

我想。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] ['vɪrə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

But	**,**	**to**	**Vera**	**and**	**the**	**others**	**,**
但	,	到	维拉	和	这	其他的	,

但对维拉和其他人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ['pɑːrti] — [ðə; ði] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] .

it	**is**	**a**	**breakfast**	**anniversary**	**party**	**—**	**the**	**anniversary**	**of**	**the**	**very**	**moment**	**of**	**our**	**engagement**	**.**
它	是	一个	早餐	周年纪念日	派对	—	这	周年纪念日	的	这	非常	片刻	的	我们的	订婚	.

这是一场早餐周年纪念派对——纪念我们订婚的那一刻。

['vɪrə] [ɪz] ['flætərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['tɑːlərənt][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk]
Vera **is** **flattered** **enough** **to** **be** **tolerant** **and** **even** **pleased** **at** **this** **romantic**
维拉 是 受宠若惊 足够的 到 是 宽容 和 甚至 高兴 在 这 浪漫的
['noʊʃ(ə)n] .
notion **.**
概念 .

维拉受宠若惊，对这种浪漫的想法表示宽容，甚至感到高兴。

[ænd; ənd] , [sɪns] [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn][aʊt][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
And **,** **since** **I** **know** **I** **have** **only** **one** **out** **and** **that** **it** **is** **coming** **,**
和 , 自从 我 知道 我 有 仅有的 一 出去 和 那 它 是 未来 ,

而且，因为我知道我只剩下一个，而且它马上就要来了，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] — ['krɪndʒɪŋ] [ænd; ənd]['sɜːrv(ə)l] , [ðæt] [ɪz] — ['hʌzbənd] .
I **am** **a** **dutiful** **—** **cringing** **and** **servile** **,** **that** **is** **—** **husband** **.**
我 是 一个 尽职尽责的 — 令人作呕 和 奴性的 , 那 是 — 丈夫 .

我是一个尽职尽责——或者说卑躬屈膝、唯唯诺诺——的丈夫。

[soʊ] ['vɪrə] [ɪn'dʌldʒz] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [ˌeksen'trɪsəti] [ɔːr] [tuː] .
So **Vera** **indulges** **me** **in** **a** **harmless** **eccentricity** **or** **two** **.**
所以 维拉 放纵 我 在 一个 无害 古怪 或者 二 .

所以维拉纵容我一两个无伤大雅的怪癖。

[maɪ] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [ˌeksen'trɪsəti] [ɪz] [ɪ'lektrɪk] ['paʊər] — [aɪ][dəunt]['feɪvər][ˌaɪ 'tiː] .
My **other** **little** **eccentricity** **is** **electric** **power** **—** **I** **don't** **favor** **it** **.**
我的 其他 小的 古怪 是 电的 力量 — 我 不 偏爱 它 .

我的另一个小怪癖是电力——我不喜欢它。

[aɪ][juːz]['bɛndʒiz] [læb] , [ðə; ði][oʊld] ['diːnz] ['stʌdi] , [æz; əz][maɪ][den] .
I **use** **Benji's** **lab** **,** **the** **old** **dean's** **study** **,** **as** **my** **den** **.**
我 使用 本吉的 实验室 , 这 老的 院长 学习 , 作为 我的 丹 .

我把本吉的实验室，也就是以前院长的书房，当作我的书房。

[aɪ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] .
I **claim** **to** **be** **writing** **a** **historical** **novel** **.**
我 宣称 到 是 写作 一个 历史 小说 .

我声称我正在写一部历史小说。

[aɪ] [niːd] ['riːəlɪzəm] , ['ætməsfɪr] .
I **need** **realism** **,** **atmosphere** **.**
我 需要 现实主义 , 气氛 .

我需要真实感和氛围。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl] [ɪ'lektrɪk] ['paʊər] [laɪnz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn'taɪər]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
I **have** **had** **all** **electric** **power** **lines** **removed** **from** **that** **entire** **section** **of** **the**
我 有 有 全部 电的 力量 线条 已移除 从 那 全部的 部分 的 这
[haʊs] .
house **.**
房子 .

我已经将房子那部分的所有电力线路都拆除了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['paʊər] .
There **is** **no** **power** **.**
那里 是 不 力量 .

没有电。

[nʌn] .
None **.**
没有任何 .

没有任何。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['raɪtɪŋ] [baɪ] ['læmplaɪt] .

That's	why	I'm	writing	by	lamplight	.
那就是	为什么	我是	写作	经过	灯光	.

这就是我为什么在灯光下写作的原因。

['aʊər; ɑːr][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]['pɑːrti] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] .

Our	anniversary	party	will	be	here	.
我们的	周年纪念日	派对	将要	是	这里	.

我们的周年庆派对将在这里举行。

[ðə; ði][læmps][ænd; ənd] ['kændlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [nuː] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] [laɪt]

The	lamps	and	candles	and	the	dawn	of	a	bright	new	day	will	be	light
这	灯	和	蜡烛	和	这	黎明	的	一个	明亮的	新的	天	将要	是	光

[ɪ'nʌf] [wen] ,

enough	when	,
足够的	什么时候	,

当灯光、蜡烛和崭新一天的黎明足够明亮时，

[tuː; tə][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['vɪrə] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [gests] ,

to	the	total	astonishment	of	Vera	and	our	guests	,
到	这	全部的	惊讶	的	维拉	和	我们的	客人	,

令维拉和我们的客人们无比惊讶的是，

['bɛndʒi][ænd; ənd] ['deɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [rɪg] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪr] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

Benji	and	Daisy	and	the	time	rig	suddenly	appear	among	us	.
本吉	和	雏菊	和	这	时间	钻井平台	突然	出现	之中	我们	.

本吉、黛西和时间装置突然出现在我们中间。

[aɪ] [wɪl] [griːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

I	will	greet	them	with	enthusiasm	—	but	this	will	be	as	nothing	to	the
我	将要	迎接	他们	和	热情	—	但	这	将要	是	作为	没有什么	到	这

['griːtɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [get][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] .

greeting	they	will	get	from	other	sources	.
问候	他们	将要	得到	从	其他	来源	.

我会热情地迎接他们——但这与他们将从其他渠道得到的欢迎相比，简直微不足道。

['bɛndʒi] [wɪl] [wɜːrk][hɪz; ɪz]['daiəlz][ænd; ənd][kən'troʊlz] , ['fræntɪkli] .

Benji	will	work	his	dials	and	controls	,	frantically	.
本吉	将要	工作	他的	拨号盘	和	控制	,	疯狂地	.

本吉会疯狂地摆弄他的旋钮和控制装置。

['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] .

Nothing	will	happen	.
没有什么	将要	发生	.

什么都不会发生。

[noʊ] ['paʊər] .

No	power	.
不	力量	.

停电了。

['vɪrə] [wɪl] [step] ['fɔːrwərd] .

Vera	will	step	forward	.
维拉	将要	步	向前	.

维拉将挺身而出。

[ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ] ['weðər] [ðə; ði]['stætʃuːt][ʌv; əv] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [rʌn] [aʊt]

The	hell	with	whether	the	statute	of	limitations	may	or	may	not	have	run	out
这	地狱	和	无论	这	法令	的	限制	可能	或者	可能	不是	有	跑步	出去

[ɑːn]['bɛndʒiz] [ə'sɔːrtɪd] ['liːg(ə)l] [kraɪmz] [ænd; ənd] [mɪsdɪ'miːnəz] .

on	Benji's	assorted	legal	crimes	and	misdemeanors	.
在	本吉的	各种各样的	合法的	犯罪	和	轻罪	.

管它本吉的各种违法犯罪行为是否已过诉讼时效呢。

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['vɪrə] [ək'septs] [noʊ] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

The	**wrath**	**of**	**Vera**	**accepts**	**no**	**limitations**	**.**
这	愤怒	的	维拉	接受	不	限制	.

维拉的怒火没有丝毫止境。

['bɛndʒi] [wɪl] [hæv; həv] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [taɪm] [ðen] .

Benji	**will**	**have**	**run**	**out**	**of**	**time**	**and**	**it**	**will**	**be**	**my**	**time**	**then**	**.**
本吉	将要	有	跑步	出去	的	时间	和	它	将要	是	我的	时间	然后	.

届时本吉的时间就到头了，就轮到我了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神